

Rites of the Feast of Nayrouz (Coptic New Year)
طقس عيد النيروز (السنة القبطية الجديدة)



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of the Feast of Nayrouz (Coptic New Year)

طقس عيد النيروز (السنة القبطية الجديدة)

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS	3
PART I: RITES OF THE FEAST OF NAYROUZ (FROM TOUT 1 TO TOUT 16).....	4
PART II: READINGS FOR THE FEAST OF NAYROUZ (COPTIC NEW YEAR - TOUT 1).....	5
Tawaf for Psalms' Vespers and Matins	5
Vespers Psalm	5
Vespers Gospel	6
Matins Psalm.....	7
Matins Gospel	8
Liturgy Readings.....	9
The Pauline Epistle	9
The Catholic Epistle.....	13
The Acts	15
Synaxarium of Tout 1 (Coptic New Year).....	19
The Liturgy Psalm.....	22
The Liturgy Gospel	23
PART III: HYMNS FOR THE FEAST OF NAYROUZ	26
Psali Watos.....	26
Psali Adam	30
Verses of Cymbals	33
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)	33
Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)	34
Continuation of Verses of Cymbals (In All Days).....	34
Doxology for the Feast of Nayrouz	36
Response to the Praxis	38
Response to the Psalm	38
Response to the Gospel.....	38
Aspasmos Adam (Let Us Give Up All Evil)	39
Aspasmos Watos (A Spirit of the Lord)	40
Psalm 150 Refrain For Distribution.....	40
Psalm 150.....	40
Concluding Hymn.....	42
PART IV: MELODIES FOR DISTRIBUTION DURING THE FEAST OF NAYROUZ	43
PART V: FRACTION PRAYERS FOR THE FEAST OF NAYROUZ	46
A Fraction Prayer for the Feast of Nayrouz.....	46
The Annual Prayer of the Fraction.....	47
The Syrian Fraction.....	48

Part I: Rites of the Feast of Nayrouz (From Tout 1 to Tout 16)

طقس عيد النيروز (من 1 توت إلى 16 توت)

The services are prayed with the festive tune from 1 Tout to 16 Tout, and its rites are as follows:

A. Vespers Praises

1. The praises are done as usual with the addition of the appropriate Psali (Adam or Watos) for Nayrouz .

B. Vespers and Matins Prayers

The service is prayed as usual with the following observations:

1. The Verses of Cymbal are chanted before the verse for Saint Mary.
2. The Doxology for the feast is chanted before the Doxology of St. Mary.
3. Response of the Psalm for the feast is chanted
4. Response of the Gospel for the feast is chanted
5. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The praises are conducted as usual in the festive tune with the addition of the following:

1. The Doxology for Nayrouz is chanted before the Doxology for Saint Mary.
2. The appropriate Psali (Adam or Watos) is chanted before the Psali of the day.

D. The Liturgy

1. The Third and Sixth hours of the Agpeya are prayed.
2. The hymn “Ἀλληλοῖα φαι πει” (Alleluia. This is the day) is chanted.
3. The Hymns Tai Shouri and the hymn of intercession are chanted.
4. Aspasmos Adam for the feast (Let us give up all evil causes) could be chanted
5. Aspasmos Watos for the feast (A spirit of the Lord is upon Me) could be chanted
6. The Annual or Syrian Fraction is prayed.
7. The response for Psalm 150 is chanted.
8. A Melody is chanted after Psalm 150.
9. The Concluding Hymn is chanted

قراءات عيد النيروز (السنة القبطية الجديدة - 1 توت)

اليوم الأول من شهر توت – رأس السنة القبطية

طواف مزموري عشية وباكر

Ψαλλμος τω Δαριδ $\overline{\zeta\epsilon} : \overline{\iota} - \overline{\iota\alpha}$

Παροῖται ἡ κε κεφῶλου
 μαροῦλαι ἡ κε κεφοῦτα: ἡ ῥη θεν
 κετελτιλι εἰῶνοφ εἰναρωτ:
 ἐκῆμοῦ ἐπιχλου ἡ τε ἴρουπι θεν
 τεκμετῆρηστο: οῦοθ νεκμεῶωφ
 εἰῆμοθ ἐβωλθεν πετκενιῶωτ.
 Ἀλληλοῖα.

Psalm 65: 10 - 11

You water its ridges abundantly, You settle its furrows; You make it soft with showers, You bless its growth. You crown the year with Your goodness, And Your paths drip with abundance. Alleluia.

مزمور 65: 10 - 11

فليروي حرثها ولتكثر أثمارها،
وتفرح بقطراتها فتنبت، تبارك
إكليل السنة بصلاحك، وبقائك
يمتلئ من الدسم. هليلويا.

Portu

مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركتة
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλλος τω Δαριδ γε: α

Ὡς ἐπὶ τοῖς θένοντες ὕβρις· ὥς
 ἐπὶ τοῖς πᾶσι τῆς· ὥς ἐπὶ τοῖς ἑμοῖς
 ἐπεφάνη· διωκένοντι ὑπεφάνη
 πᾶσι τοῖς ἁγίοις καὶ ἁγίοις. **Ἀλληλοῦ.**

Psalms 96: 1, 2

Sing to The Lord a new song; sing to The Lord, all the earth. Sing to The Lord, bless His name; proclaim the good news of His salvation from day to day. **Alleluia.**

المزمور 95: 1

سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً جَدِيداً،
سَيِّحِي الرَّبَّ يَا كُلُّ الْأَرْضِ.
سَبِّحُوا الرَّبَّ وَبَارِكُوا اسْمَهُ،
بَشِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِهِ.
هَلِّلِيلِيَا.

Vespers Gospel إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐὰναστνωσις ἐβὼλ θεν πιερασσελιον εθοταβ κατὰ Ὑατθρον ασιου.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Ὑατθρον ιγ: μα - νβ</p>	<p>Matthew 13: 44 - 52</p>	<p>متى 13: 44 - 52</p>
<p>Ὁνι ἵνε τμετοτρο ἵτε νιφνοῖ ἵοτὰρο ερχηπ θεν οτιορι φηέτα οτρωμι χευα αχχοπυ οτορ ἐβὼλ θεν πιραυι αχυνεναυ αχτ ὑπετενταυ ἐβὼλ οτορ αχυνωπ ὑπιορι ἐτε ὑματ.</p>	<p>Again, the kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and hid; and for joy over it he goes and sells all that he has and buys that field.</p>	<p>«أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ كَنْزاً مَخْفِئاً فِي حَقْلٍ وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ.</p>
<p>Παλιν ὁνι ἵνε τμετοτρο ἵτε νιφνοῖ ἵοτρωμι ἵέλωτ ερχωτ ἵσα θαῆαῆαῆαῆα ἕαῆαῆα:</p>	<p>Again, the kingdom of heaven is like a merchant seeking beautiful pearls,</p>	<p>أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا تَاجِرًا يَطْلُبُ لَالِي حَسَنَةً.</p>
<p>Εταρχιμι δε ἵοτὰῆαῆαῆα ἐναυνενοτενυ αχυνεναυ αχτ ὑπετενταυ ἐβὼλ οτοραχυνοπ.</p>	<p>who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had and bought it.</p>	<p>فَلَمَّا وَجَدَ لَوْلَاةً وَاحِدَةً كَثِيرَةً الثَّمَنِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَاهَا.</p>
<p>Παλιν ον ὁνι ἵνε τμετοτρο ἵτε νιφνοῖ ἵοτὰσῆαῆαῆα ἕατῆιτς ἐφιομ: οτορ αςθωοττ ἐβὼλθεν γενοσ νιβεν.</p>	<p>Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some of every kind,</p>	<p>أَيْضاً يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ شَبَكَةً مَطْرُوحَةً فِي الْبَحْرِ وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ.</p>
<p>Θη ἐτασμοατσοκς ἐπιχρο: οτορ ἐτατῆαῆαῆα ατσωκι ἵνῆεθῆαῆαῆα ἐθαῆαοκι: νῆετῆωοτ δε ατῆιτοτ ἐβὼλ.</p>	<p>which, when it was full, they drew to shore; and they sat down and gathered the good into vessels, but threw the bad away.</p>	<p>فَلَمَّا امْتَلَأَتْ أَصْعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الْجَيَادَ إِلَى أَوْعِيَةٍ وَأَمَّا الْأَرْدِيَاءُ فَطَرَحُوهَا خَارِجًا.</p>

Φαι πε ὑφρητ ὑπεθναυωπι δεν
 τδδὲ ντε παιενεζ ενει εβολ νχε
 νιαστελος οτοζεγεφωρξ εβολ
 ννιναυπετωον εβολ δεν θυμητ
 ννιναυπεθνανετ.

Οτοζ ενεζιτοτ εδρηι ετζρω
 νχρω πιμα ετε φριμι ναυωπι ὑμοσ
 νεμ πιθερτερ ντε νιναχχι.

Πεχαυ νωον νχε Ιησοϋς χε
 ἀρετεγκατ εναιτηροτ: πεχωον ναυ
 χε ἀχα Πβοις.

Πεχαυ νωον χε εθε φαι σαδ
 νιβεν εαυβιςβω ετμετοτρο ντε
 νιφνοτ εονι νοτρωμι ννεβιοζι
 φηετζιοτ εβολ δεν πεαζο νθανβερι
 νεμ ζαναπας.

*Πῶον φα Πεννοτ πε: ψα ενεζ
 ντε νιενεζ: ἀμην.*

So it will be at the end
 of the age. The angels will
 come forth, separate the
 wicked from among the
 just,

and cast them into the
 furnace of fire. There will
 be wailing and gnashing of
 teeth.”

Jesus said to them,
 “Have you understood all
 these things?” They said to
 Him, “Yes, Lord.”

Then He said to them,
 “Therefore, every scribe
 instructed concerning the
 kingdom of heaven is like a
 householder who brings out
 of his treasure things new
 and old.”

Glory be to God forever.

هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِضَاءِ الْعَالَمِ:
 يَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَيَفْرِزُونَ الْأَشْرَارَ
 مِنْ بَيْنِ الْأَبْرَارِ.

وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي آتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ
 يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ».

قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَفَهِمْتُمْ هَذَا
 كُلَّهُ؟» فَقَالُوا: «نَعَمْ يَا سَيِّدُ».

فَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ أَجَلَ ذَلِكَ كُلِّ كَاتِبٍ
 مُتَعَلِّمٍ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ يُشَبِّهُ
 رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ يَخْرُجُ مِنْ كَنْزِهِ
 جَدِيدًا وَعَتَقَاءً».

والمجد لله دائماً.

Ψωρη

Matins Psalm

مزمو ر باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and
 the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ψλ: α

Psalm 98: 1

المزمور 97: 1

Θως εΠβοις δεν οτθως ὑβερι: χε
 αψιρι νθανεβνοτ ετοι νωφηρι νχε

Sing to The Lord a new
 song; for The Lord has done
 marvelous things; His right
 hand and His holy arm have

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً لأن
 الرب قد صنع أعمالاً عجيبة،
 خلصت له يمينه وذراعه القدس.
 هليلويا.

Πῶς: ἀστάνθο ναὶ ἦξε τεφῶνῆαμ: νεμ περὺωβῶ εἶοταβ. Ἀλληλουϊά.	gained Him the victory. Alleluia.	
---	---	--

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐαὶ ἀναστρωσις ἐβὼλ θεν πιεταστελιον εἶοταβ κατὰ Μαρκον ἀσιον.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Μαρκον β: ιη - κβ	Mark 2: 18 - 22	مرقس 2: 18 - 22
Οὗτος ναρε νιμαθητης ἦτε Ιωαννης νεμ να νιΦαρισεος ερνηστεν οὗτος ἀτὶ ἑαροϋ πεχωον ναϋ: ξε εἶβεον νιμαθητης ἦτε Ιωαννης νεμ να νιΦαρισεος σεερνηστεν: νεκμαθητης δε σεερνηστεν αν.	The disciples of John and of the Pharisees were fasting. Then they came and said to Him, “Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but Your disciples do not fast?”	وَكَانَ تَلَامِيذُ يُوْحَنَّا وَالْفَرِيسِيِّينَ يَصُومُونَ فَجَاءُوا وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا يَصُومُ تَلَامِيذُ يُوْحَنَّا وَالْفَرِيسِيِّينَ وَأَمَّا تَلَامِيذُكَ فَلَا يَصُومُونَ؟»
Οὗτος αφερονὺν ἦξε Ιησοῦς πεχαϋ νωον ξε μητι οτονῶχου εἶρε nenwuri ὑπιπατωελετ ερνηστεν χος εϋ νεμωον ἦξε πιπατωελετ: ἕχρονος νιβεν χος πιπατωελετ νεμωον ὑμονῶχου ὑμωον ἐερνηστεν.	And Jesus said to them, “Can the friends of the bridegroom fast while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them they cannot fast.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «هَلْ يَسْتَطِيعُ بَنُو الْعَرْسِ أَنْ يَصُومُوا وَالْعَرِيسُ مَعَهُمْ؟ مَا دَامَ الْعَرِيسُ مَعَهُمْ لَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَصُومُوا.
Сенноу де ἦξε εἰανέχοον χотан αγγανῶλι ὑπιπατωελετ ἐβὼλ	But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast in	وَلَكِنْ سَتَأْتِي أَيَّامٌ حِينَ يُرْفَعُ الْعَرِيسُ عَنْهُمْ فحينئذٍ يَصُومُونَ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ.

<p>ζαρωοτ τοτε σεναερνηστετιν θεν νιεζοοτ ετε υματ.</p> <p>Οτ ζαρ υπαρε ελι τι οττωις υβερι εοτεβωσ ναπας υμων ψαρε πιβερι ελ πιμοε ντε παπας οτοε ντε ονφωδ ψωπι εφζωοτ νεοτο.</p> <p>Οτοε υπαγεληρπ υβερι εασκοε ναπας: υμων ψαρε πιηρπ φεδ νιασκοε: οτοε ψαρε πιηρπ τακο νεμ νιασκοε: αλλα εψαγε ηρπ υβερι εασκοε υβερι.</p> <p><i>Πωοτ φα Πεννοτ πε: ψα ενεε ντε νι ενεε: αμην.</i></p>	<p>those days.</p> <p>No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment; or else the new piece pulls away from the old, and the tear is made worse.</p> <p>And no one puts new wine into old wineskins; or else the new wine bursts the wineskins, the wine is spilled, and the wineskins are ruined. But new wine must be put into new wineskins.”</p> <p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>لَيْسَ أَحَدٌ يَخِيْطُ رُقْعَةً مِنْ قِطْعَةٍ جَدِيْدَةٍ عَلَى ثَوْبٍ عَتِيْقٍ وَإِلَّا فَالْمَلَأُ الْجَدِيْدُ يَأْخُذُ مِنَ الْعَتِيْقِ فَيَصِيْرُ الْخَرْقُ أَرْذَا.</p> <p>وَلَيْسَ أَحَدٌ يَجْعَلُ خَمْراً جَدِيْدَةً فِي زَقَاقٍ عَتِيْقَةٍ لِّئَلَّا تَتَشَقَّ الْخَمْرُ الْجَدِيْدَةُ الزَّقَاقَ فَالْخَمْرُ تَنْصَبُ وَالزَّقَاقُ تَتَلَفُّ. بَلْ يَجْعَلُوْنَ خَمْراً جَدِيْدَةً فِي زَقَاقٍ جَدِيْدَةٍ.»</p> <p><i>والمجد لله دائماً.</i></p>
---	--	---

Liturgy Readings

قراءات القداة

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Ἡ ἐπιστολὴ ἡτε πενσελ Παυλοε Πιὰποστολοε

<p>Παυλοε φεβωκ υΠενβοιε Ιησουε Πιχριστοε : πιὰποστολοε ετθαεμ: φνεταγεωψ επιεπιεννοτυ ντε Φνοτ.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.</p>
<p>Β Κορινθιοε ε: ια - ε: ιε</p>	<p>2 Corinthians 5: 11 - 6:13</p>	<p>2 كورنثوس 5: 11 - 6: 13</p>
<p>Ενεωοτην ητζοτ ντε Πβοιε τενωωτ υπεητ ηηρωωμ तेनोωने डे</p>	<p>Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I</p>	<p>فَاذْ نَحْنُ عَالِمُونَ مَخَافَةَ الرَّبِّ نَقْنَعُ النَّاسَ. وَأَمَّا اللَّهُ فَقَدْ صَرَّنَا ظَاهِرِينَ لَهُ، وَأَرْجُو أَنَّنَا قَدْ صِرْنَا</p>

ἐβόλ ὑφνοῦ†: ἡρεβελπισ δε γε
αἰοτονῶτ ἐβόλθεν νετενκεσῖνηδηςις.

Πανταρῶ ὑμων νωτεν αν ἡκεσιν
αλλα εν†λωιζι νωτεν ἐψοῦψοῦ ἐρρη
ἐχων ρινα ἡτεσῶπι νωτεν οῦβε
νηετῶψοῦψοῦ ὑμωοῦ δεν πῶο οῦορ
δεν πῶητ αν.

Ιτε γαρ ιςχε ανσιρῖ ἡρητ ιε ανσιρῖ
ὑφνοῦ† ιτε tenka† ιε enka† νωτεν.

†ασαπη γαρ ἡτε Πιχριστος
c̄amoni ὑμων: εαν†θαπ ἐφαι γε ιςχε
οῦαι αῤμοῦ ἐχεν οῦον νιβεν θαρα
οῦον νιβεν αῤμοῦ.

Οῦορ αῤμοῦ ἐχεν οῦον νιβεν ρινα
νηετωνῶ ἡτοῦψτεμωνῶ νωοῦ
ὑμαῶτατοῦ: αλλα ὑφηεταῤμοῦ ἐρρη
ἐχωοῦ οῦορ αῤτωνῖ.

Οῶστε ἄνον ιςχεν †νοῦ
ἡτενσωοῖν ἡῶλι αν κατα capz ιςχε
δε ανσοῦεν Πιχριστος κατα capz
αλλα †νοῦ γε tenσωοῖν ὑμοῖ αν.

Οῶστε φηεδεν Πιχριστος
οῦσωντ ὑβερι πε: νιαρχεος αῤcini ις
θανβερι αῤῶπι.

Οῶβ δε νιβεν ἐβόλ ὑφνοῦ† νε:
φαι ἐταῤ ῶοῖπεν ἐροῤ ἐβόλ ριτεν

also trust are well known in
your consciences.

For we do not commend
ourselves again to you, but
give you opportunity to
boast on our behalf, that you
may have an answer for
those who boast in
appearance and not in heart.

For if we are beside
ourselves, it is for God; or if
we are of sound mind, it is
for you.

For the love of Christ
compels us, because we
judge thus: that if One died
for all, then all died;

And He died for all, that
those who live should live
no longer for themselves,
but for Him who died for
them and rose again.

Therefore, from now on,
we regard no one according
to the flesh. Even though we
have known Christ
according to the flesh, yet
now we know Him thus no
longer.

Therefore, if anyone is
in Christ, he is a new
creation; old things have
passed away; behold, all
things have become new.

Now all things are of
God, who has reconciled us
to Himself through Jesus
Christ, and has given us the

ظاهرين في ضمائرکم ايضاً.

لأننا لسنّا نمدح أنفسنا ايضاً
لديكم، بل نعطيكُم فرصة للإفتخار
من جهتنا، ليكون لكم جواب على
الذين يفتخرون بالوجه لا بالقلب.

لأننا إن صرنا مختلين فلي، أو كنّا
عاقلين فلکم.

لأن محبة المسيح تحصرنا. إذ
نحن نحسب هذا: أنه إن كان واحد
قد مات لأجل الجميع. فالجميع إذاً
ماتوا.

وهو مات لأجل الجميع كي يعيش
الأحياء فيما بعد لا لأنفسهم، بل
للذي مات لأجلهم وقام.

إذا نحن من الآن لا نعرف أحداً
حسب الجسد. وإن كنّا قد عرفنا
المسيح حسب الجسد، لكن الآن لا
نعرفه بعد.

إذاً إن كان أحد في المسيح فهو
خليقة جديدة. الأشياء العتيقة قد
مضت. هوذا الكل قد صار جديداً.

ولكن الكل من الله، الذي صالحنا
لنفسه بيسوع المسيح، وأعطانا
خدمة المصالحة،

Πιχριστος οτοζ αqτ nαν απωευυ
ντε πιζωτπ:

Χε Φνωτ nαq δεν Πιχριστος
εϋζωτπ απικοςμος ερωq νqωπ ερωο
αν ννωπαπαπτωμα οτοζ αqχω
απικαζι ντε πιζωτπ νδρη νδντην.

Ανερπερεβεριν οτη ενεν
Πιχριστος ζωc ερε Φνωτ τνωτνωμτ
εβολ ζιτοτεν τεττζο εφμα
αΠιχριστος ζωτπ εΦνωτ.

Φνετε απεϋκοτεν νοβι αqαιq
ννοβι εδρη ενων ζινα ανων ζων
ντενυωπι νοτωεομη ντε Φνωτ
νδρη νδντηq.

Ενοι δε νυφηρ νρεϋερζωβ: οτοζ
τεττζο εϋτεμθρετενυεπ πιζωοτ ντε
Φνωτ ερωτεν δεν οτυοιτ.

Qχω ταρ αμοc γε δεν οτχοο
εϋυηπ αιωτεμ εροκ: οτοζ δεν
πιεζοοτ ντε πιονζαι αιεβονθον εροκ:
ιc ζηππε τνωτ ιc οτχοο εϋυηπ: ιc
ζηππε τνωτ ιc ονεζοοτ ντε πιονζαι.

Πτεττ ζλι νδροπ αν δεν ζλι ζινα
ντεϋτεμ πενυευυ θωλεβ.

Αλλα δεν ζωβ νιβεν ενταζο
αμον ερετεν ζωc ζανδιακων ντε
Φνωτ δεν οτνωττ νεγπομονη: δεν

ministry of reconciliation,

that is, that God was in
Christ reconciling the world
to Himself, not imputing
their trespasses to them, and
has committed to us the
word of reconciliation.

Now then, we are
ambassadors for Christ, as
though God were pleading
through us: we implore you
on Christ's behalf, be
reconciled to God.

For He made Him who
knew no sin to be sin for us,
that we might become the
righteousness of God in
Him.

We then, as workers
together with Him also
plead with you not to
receive the grace of God in
vain.

For He says: "In an
acceptable time I have heard
you, And in the day of
salvation I have helped
you." Behold, now is the
accepted time; behold, now
is the day of salvation.

We give no offense in
anything, that our ministry
may not be blamed.

But in all things we
commend ourselves as
ministers of God: in much
patience, in tribulations, in
needs, in distresses,

أَيَّ إِنَّ اللَّهَ كَانَ فِي الْمَسِيحِ
مُصَالِحًا الْعَالَمَ لِنَفْسِهِ، غَيْرَ حَاسِبٍ
لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، وَوَاضِعًا فِينَا كَلِمَةَ
الْمُصَالِحَةِ.

إِذَا نَسَعَى كَسْفَرَاءَ عَنِ الْمَسِيحِ،
كَانَ اللَّهُ يَعْظُمُنَا. نَطْلُبُ عَنِ
الْمَسِيحِ: تَصَالَحُوا مَعَ اللَّهِ.

لَأَنَّهُ جَعَلَ الَّذِي لَمْ يَعْرِفْ خَطِيئَةً،
خَطِيئَةً لَأَجْلِنَا، لِنَصِيرَ نَحْنُ بَرًّا لِلَّهِ
فِيهِ.

فَإِذْ نَحْنُ عَامِلُونَ مَعَهُ نَطْلُبُ أَنْ لَا
تَقْبَلُوا نِعْمَةَ اللَّهِ بَاطِلًا.

لَأَنَّهُ يَقُولُ: «فِي وَقْتٍ مَقْبُولٍ
سَمِعْتُكَ، وَفِي يَوْمٍ خَلَّاصٍ أَعَنْتُكَ». هُوَذَا الْآنَ وَقْتُ مَقْبُولٍ. هُوَذَا الْآنَ يَوْمُ خَلَّاصٍ.

وَلَسْنَا نَجْعَلُ عَثْرَةً فِي شَيْءٍ لِلنَّاسِ
تَلَامُ الْخِدْمَةِ.

بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ نُظْهِرُ أَنْفُسَنَا
كَخُدَّامِ اللَّهِ، فِي صَبْرٍ كَثِيرٍ، فِي
شِدَائِدٍ، فِي ضَرُورَاتٍ، فِي
ضِيقَاتٍ،

ΖΑΝΘΟΧΘΕΧ ΘΕΝ ΖΑΝΔΝΑΣΚΗ ΘΕΝ
ΖΑΝΜΚΑΥΘ.

ΒΕΝ ΖΑΝΕΡΘΩΤ ΘΕΝ ΖΑΝΨΤΕΚΩΟΤ
ΘΕΝ ΖΑΝΨΘΟΡΤΕΡ ΘΕΝ ΖΑΝΘΙCΙ ΘΕΝ
ΖΑΝΨΡΩC ΘΕΝ ΖΑΝΝΗCΤΙΑ.

ΒΕΝ ΟΥΤΟΥΒΘ ΘΕΝΟΥCΩΟΥΝ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΤΡΕΨΩΟΥΝΘΗΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΨΡΙCΤΟC
ΘΕΝ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΨΟΥΑΒ ΘΕΝ ΟΥΔΑΡΑΠΗ
ΝΑΤΜΕΤΨΟΒΙ.

ΒΕΝ ΟΥCΑΖΙ ΝΤΕ ΘΜΗΘΙ ΘΕΝ ΟΥΧΟΜ
ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΙΖΟΠΛΟΝ ΝΤΕ
ΨΜΕΘΜΗΘΙ ΝΑ ΟΥΝΑΜ ΝΕΜ ΝΑ ΧΑΘΗ.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΨΩΨ ΕΒΟ
ΛΖΙΤΕΝ ΟΥCΜΟΥ ΝΕΜ ΟΥCΑΖΟΥΙ ΜΦΡΗΨ
ΝΖΑΝΠΛΑΝΟC ΝΕΜ ΖΑΝΘΜΗΘΙ.

ΘΩC ΝCΕCΩΟΥΝ ΜΜΟΝ ΑΝ ΟΥΘΖ
ΕΥCΩΟΥΝ ΜΜΟΝ: ΘΩC ΕΝΝΑΜΟΥ ΖΗΠΠΕ
ΤΕΝΩΝΘ: ΘΩC ΕΥΨCΒΩ ΝΑΝ ΟΥΘΖ
ΝCΕΘΩΤΕΒ ΜΜΟΝ ΑΝ.

ΘΩC ΕΝΜΟΚΘ ΝΘΗΤ ΕΝΡΑΨΙ ΔΕ
ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΘΩC ΖΑΝΘΗΚΙ ΕΝΙΡΙ ΔΕ
ΝΟΥΜΗΨ ΝΡΑΜΑΘ: ΘΩC ΜΜΟΝΤΕΝ ΘΛΙ
ΟΥΘΖ ΤΕΝΔΜΟΝΙ ΝΘΩΒ ΝΙΒΕΝ.

Δ ΡΩΝ ΟΥΩΝ ΟΥΒΕ ΘΗΝΟΥ Ψ
ΝΙΚΟΡΙΝΘΟC: Δ ΠΕΝΘΗΤ ΟΥΨΨ ΕΒΟΛ.

ΠΤΕΤΕΝΘΕΧΘΩΧ ΑΝ ΝΘΡΗΘΙ ΝΘΗΤΕΝ:
ΤΕΤΕΝΘΕΧΘΩΧ ΔΕ ΝΘΡΗΘΙ ΘΕΝ

in stripes, in
imprisonments, in tumults,
in labors, in sleeplessness, in
fastings;

by purity, by knowledge,
by longsuffering, by
kindness, by the Holy Spirit,
by sincere love,

by the word of truth, by
the power of God, by the
armor of righteousness on
the right hand and on the
left,

by honor and dishonor,
by evil report and good
report; as deceivers, and yet
true;

as unknown, and yet
well known; as dying, and
behold we live; as
chastened, and yet not
killed;

as sorrowful, yet always
rejoicing; as poor, yet
making many rich; as
having nothing, and yet
possessing all things.

O Corinthians! We have
spoken openly to you, our
heart is wide open.

You are not restricted by
us, but you are restricted by
your own affections.

فِي ضَرْبَاتٍ، فِي سُجُونٍ، فِي
اضْطِرَابَاتٍ، فِي أَتْعَابٍ، فِي
أَسْهَارٍ، فِي أَصْوَامٍ،

فِي طَهَارَةٍ، فِي عِلْمٍ، فِي أَنَاةٍ، فِي
لُطْفٍ، فِي الرُّوحِ الْقُدُسِ، فِي
مَحَبَّةٍ بِلَا رِيَاءٍ،

فِي كَلَامِ الْحَقِّ، فِي قُوَّةِ اللَّهِ بِسِلَاحِ
الْبِرِّ لِلْيَمِينِ وَالْيَسَارِ.

بِمَجْدٍ وَهَوَانٍ. بِصِيَّتِ رَدِيٍّ
وَصِيَّتِ حَسَنٍ. كَمُضِلِّينَ وَنَحْنُ
صَادِقُونَ،

كَمَجْهُولِينَ وَنَحْنُ مَعْرُوفُونَ.
كَمَاتَبِينَ وَهَذَا نَحْنُ نَحْيَا. كَمُؤَدِّبِينَ
وَنَحْنُ غَيْرُ مَقْتُولِينَ،

كَحَزَانَى وَنَحْنُ دَائِمًا فَرِحُونَ.
كَفُقَرَاءَ وَنَحْنُ نُغْنِي كَثِيرِينَ. كَأَنَّ لَنَا
شَيْءَ لَنَا وَنَحْنُ نَمْلِكُ كُلَّ شَيْءٍ.

فَمِنَّا مَفْتُوحٌ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْكُورِنْثِيُّونَ.
قَلْبُنَا مُتَّسِعٌ.

لَسَنُكُمْ مُتَضَيِّقِينَ فِينَا بَلْ مُتَضَيِّقِينَ
فِي أَحْسَانِكُمْ.

ΝΕΤΕΝΜΕΤΩ ΔΝΘΜΑΔΤ.

✠ Χω δε υπαι υπειε βεχε νοτωτ
νωτεν μφρητ ηζανωρη οτεως θηνοτ
εβολ ζωτεν.

*Πισμωτ γαρ νευωτεν νευ
τηρινη ενσοπ: χε λμην εσεωπι.*

Now in return for the
same, I speak as to children,
you also be open.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

فَجَزَاءَ لَذَلِكَ أَقُولُ كَمَا لِلأَوْلَادِ:
كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مُتَّسِعِينَ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον εβολ δεν πε πιζοτιτ
νεπιστολη ντε πενωτ Ιωαννης.
Αμην. Παμενρατ.

The Catholic epistle of
the first epistle of our father
St. John. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
يا احبائي

α Ιωαννης β: ζ - ιζ

1 John 2: 7 - 17

1 يوحنا 2: 7 - 17

Παμενρατ νονεντολη μβερι αν
ετςδαι μμοc νωτεν αλλα ονεντολη
ναπας τε θηενας ντεν θηνοτ ιczen
ζη: τεντολη ναπας πιcαχι πε
εταρετενcoθμεq.

Brethren, I write no
new commandment to you,
but an old commandment
which you have had from
the beginning. The old
commandment is the word
which you heard from the
beginning.

أَيُّهَا الإِخْوَةُ، لَسْتُ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ
وَصِيَّةً جَدِيدَةً، بَلْ وَصِيَّةً قَدِيمَةً
كَانَتْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْبَدْءِ. الْوَصِيَّةُ
الْقَدِيمَةُ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي
سَمِعْتُمُوهَا مِنَ الْبَدْءِ.

Παλιν ονεντολη μβερι ετςδαι
μμοc νωτεν θηετε ογον ογμεθμνι
υποπ ηδητc νεμ δεν θηνοτ χε πιχακι
ναcινι ογοz πιowινι ηταφμνι ζηζη
εεροτωινι.

Again, a new
commandment I write to
you, which thing is true in
Him and in you, because
the darkness is passing
away, and the true light is
already shining.

أَيْضاً وَصِيَّةً جَدِيدَةً أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ، مَا
هُوَ حَقٌّ فِيهِ وَفِيكُمْ، أَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ
مَضَتْ، وَالنُّورُ الْحَقِيقِيُّ الْآنَ
يُضِيءُ.

Φηετχω μμοc χε τυοπ δεν
πιowινι ογοz εqμocτ μπεqcon αq
ηδρη δεν πιχακι υατνοτ.

He who says he is in the
light, and hates his brother,
is in darkness until now.

مَنْ قَالَ إِنَّهُ فِي النُّورِ وَهُوَ يَبْغِضُ
أَخَاهُ، فَهُوَ إِلَى الْآنَ فِي الظُّلْمَةِ.

ΦΗΕΤΕΡΑΤΑΠΑΝ ὑΠΕΡΧΟΝ ΑΦΨΟΠ
ΘΕΝ ΠΙΟΤΩΙΝΙ ΟΥΟΖ ὤΜΟΝ ΣΚΑΝΔΑΛΟΝ
ΨΟΠ ΝΘΗΤΨ.

ΦΗ ΔΕ ΕΘΜΟC† ὑΠΕΡΧΟΝ ΑΦ ΘΕΝ
ΠΙΧΑΚΙ ΟΥΟΖ ΑΦΜΟΨΙ ΘΕΝ ΠΙΧΑΚΙ: ΟΥΟΖ
ΕΨΩΟΤΗΝ ΔΗ ΧΕ ΑΦΜΟΨΙ ΕΘΩΝ ΧΕ Α
ΠΙΧΑΚΙ ΘΩΜ ΝΗΕΨΒΑΔ.

†CΘΔΙ ΝΩΤΕΝ ΝΙΨΗΡΙ ΧΕ CΕΝΑΧΑ
ΝΕΤΕΝΝΟΒΙ ΝΩΤΕΝ ΕΒΟΔ ΕΘΒΕ ΠΕΨΡΑΝ.

†CΘΔΙ ΝΩΤΕΝ ΝΗΟ† ΧΕ
ΑΡΕΤΕΝCΟΤΕΝ ΦΗΕΤΨΟΠ ΙCΧΕΝ ΘΗ:
†CΘΔΙ ΝΩΤΕΝ ΝΙΘΕΛΨΙΡΙ ΧΕ ΑΡΕΤΕΝΘΡΟ
ΕΠΙΠΟΝΗΡΟC: ΔΙCΘΔΙ ΝΩΤΕΝ ΝΙΑΔΩΟΤΗ
ΧΕ ΑΡΕΤΕΝCΟΤΕΝ ΦΙΩΤ.

ΔΙCΘΔΙ ΝΩΤΕΝ ΝΗΟ† ΧΕ
ΑΡΕΤΕΝCΟΤΕΝ ΦΗΕΤΨΟΠ ΙCΧΕΝ ΘΗ:
ΔΙCΘΔΙ ΝΩΤΕΝ ΝΙΘΕΛΨΙΡΙ ΧΕ ΤΕΤΕΝΧΟΡ:
ΟΥΟΖ ΠΙCΑΧΙ ΝΤΕ ΦΝΟΥ† ΨΟΠ ΘΕΝ
ΘΗΝΟΥ ΟΥΟΖ ΑΤΕΤΕΝΘΡΟ ΕΠΙΠΟΝΗΡΟC.

ΥΠΕΡΜΕΝΡΕ ΠΙΚΟCΜΟC: ΟΥΔΕ
ΝΗΕΤΨΟΠ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC: ΕΨΩΠ ΔΕ
ΑΡΕΨΑΝ ΟΥΑΙ ΜΕΝΡΕ ΠΙΚΟCΜΟC †ΑΤΑΠΗ
ΝΤΕ ΦΙΩΤ ΨΟΠ ΝΘΗΤΨ ΔΗ.

ΧΕ ΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC
†ΕΠΙΘΥΜΙΑ ΝΤΕ †CΑΡΧ ΝΕΜ †ΕΠΙΘΥΜΙΑ

He who loves his
brother abides in the light,
and there is no cause for
stumbling in him.

But he who hates his
brother is in darkness and
walks in darkness, and does
not know where he is
going, because the darkness
has blinded his eyes.

I write to you, little
children, because your sins
are forgiven you for His
name's sake.

I write to you, fathers,
because you have known
Him who is from the
beginning. I write to you,
young men, because you
have overcome the wicked
one. I write to you, little
children, because you have
known the Father.

I have written to you,
fathers, because you have
known Him who is from
the beginning. I have
written to you, young men,
because you are strong, and
the word of God abides in
you, and you have
overcome the wicked one.

Do not love the world
or the things in the world. If
anyone loves the world, the
love of the Father is not in
him.

For all that is in the world,
the lust of the flesh; the lust
of the eyes and the pride of

مَنْ يُحِبُّ أَخَاهُ يَثْبُتُ فِي النُّورِ
وَلَيْسَ فِيهِ عَثْرَةٌ.

وَأَمَّا مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ فِي
الظُّلْمَةِ، وَفِي الظُّلْمَةِ يَسْأَلُكَ، وَلَا
يَعْلَمُ أَيْنَ يَمْضِي، لِأَنَّ الظُّلْمَةَ
أَعْمَتْ عَيْنَيْهِ.

أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَبْنَاءُ، لِأَنَّهُ قَدْ
غُفِرَتْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ مِنْ أَجْلِ
اسْمِهِ.

أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّهُمْ قَدْ
عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدْءِ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ
أَيُّهَا الشَّبَابُ، لِأَنَّهُمْ قَدْ غَلِبْتُمْ
الشَّرِيرَ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ،
لِأَنَّهُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الْآبَ.

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّهُمْ قَدْ
عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدْءِ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ
أَيُّهَا الشَّبَابُ، لِأَنَّهُمْ أَقْوِيَاءُ، وَكَلِمَةُ
اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَقَدْ غَلِبْتُمْ الشَّرِيرَ.

لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي
فِي الْعَالَمِ. إِنْ أَحَبَّ أَحَدٌ الْعَالَمَ
فَلَيْسَتْ فِيهِ مَحَبَّةُ الْآبِ.

لِأَنَّ كُلَّ مَا فِي الْعَالَمِ: شَهْوَةٌ
الْجَسَدِ، وَشَهْوَةٌ الْعَيْنِ، وَتَعْظُمُ
الْمَعِيشَةِ، فَهَذِهِ لَيْسَتْ مِنَ الْآبِ بَلْ

ἢ τε νῖβαλ νευ †μετρεϋῖπεο ἢ τε
 παιβιος: ναι εἰς ἐβὼλ ὡς φῶς ἀν νε
 ἀλλὰ εἰς ἐβὼλ εἰς πικοςμος νε.

Ὅτος πικοςμος νᾶσινι νευ
 τεϋεπιθῦα: φη δε εἰς τὶς ὡς φῶς
 ὡς φῶς † εἰς νῦν ὡς εἰς.

*Νᾶσινι ὡς περὶ πικοςμος
 οὐδε νῦν ὡς πικοςμος:
 πικοςμος νᾶσινι νευ τεϋεπιθῦα: φη
 δε εἰς τὶς ὡς φῶς ὡς φῶς † εἰς νῦν
 ὡς εἰς: ἀμήν.*

life, is not of the Father but
 is of the world.

And the world is
 passing away, and the lust
 of it; but he who does the
 will of God abides forever.

*Do not love the world
 nor the things, which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but
 he who does the will of God
 abides forever. Amen.*

من العالم.

والعالم يمضي وشهوته، وأمّا
 الذي يصنع إرادة الله فيثبت إلى
 الأبد.

*لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم
 إلى الأبد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

Πραξις ἢ τε νενιο† ἢ ἀποστολος:
 ἐρε ποῦς μου εἶσθε ὡς νῦν.
 Ἀμήν.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
 الأظهر المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ιζ: ιε - λλ

Acts 17: 16 - 34

أعمال 17: 16 - 34

Παῦλος δε νᾶρχη εἰς Ἀθῆνας
 εἰς ἐβὼλ εἰς ὡς φῶς δε ἢ τε
 περὶ πνεῦμα ἢ εἰς ὡς φῶς
 ἐ† ποῦς εἰς ὡς φῶς ὡς φῶς.

Now while Paul waited
 for them at Athens, his spirit
 was provoked within him
 when he saw that the city
 was given over to idols.

وَبَيْنَمَا بُولُسُ يَنْتَظِرُهُمَا فِي أَثِينَا
 احْتَدَّتْ رُوحُهُ فِيهِ إِذْ رَأَى الْمَدِينَةَ
 مَمْلُوءَةً أَصْنَامًا.

Νᾶρχη μεν οὐν εἰς ἡρώδης
 ἢ τε νῦν δε νῦν ὡς φῶς
 οὐν νῦν εἰς ὡς φῶς ὡς φῶς
 † εἰς.

Therefore, he reasoned
 in the synagogue with the
 Jews and with the Gentile
 worshipers, and in the
 marketplace daily with those
 who happened to be there.

فَكَانَ يُكَلِّمُ فِي الْمَجْمَعِ الْيَهُودَ
 الْمُتَعَبِّدِينَ وَالَّذِينَ يُصَادِفُونَهُ فِي
 السُّوقِ كُلِّ يَوْمٍ.

ΘΑΝΟΤΟΝ ΔΕ ΕΒΟΛΑ ΘΕΝ
 ΝΙΕΠΙΚΟΤΡΙΟΣ ΝΕΜ ΗΙΣΤΟΙΧΟΣ
 ΞΙΦΙΛΟΟΦΟΣ ΝΑΥΤ ΟΥΒΗΥ: ΟΥΟΖ
 ΘΑΝΚΕΟΥΤΟΝ ΝΑΥΤΩ ΞΜΟΣ ΧΕ ΟΥ ΠΕ
 ΕΤΕΡΟΥΩΥ ΕΧΟΥ ΝΧΕ ΠΑΙ ΣΠΕΡΜΟΛΟΣΟΣ:
 ΘΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΝΑΥΤΩ ΞΜΟΣ ΧΕ
 ΟΥΡΕΥΩΙΩΥ ΠΕ ΝΤΕ ΘΑΝΔΕΜΩΝ
 ΝΨΕΜΜΟ: ΧΕ ΝΑΥΤΩΙΩΥ ΝΩΟΥ ΠΕ
 ΝΗΣΟΥΤ ΝΕΜ ΤΕΥΑΝΑΣΤΑΙΣ.

ΔΥΑΜΟΝΙ ΔΕ ΞΜΟΥ ΔΥΕΝΥ ΕΘΟΥΤΗ
 ΕΠΙΔΡΙΟΠΑΣΟΣ ΕΥΤΩ ΞΜΟΣ ΧΕ ΟΥΟΝ
 ΨΧΟΥ ΞΜΟΝ ΕΞΕΙ ΧΕ ΤΑΙΣΒΑ ΞΒΕΡΙ ΟΥ
 ΤΕ ΤΕΚΑΧΙ ΞΜΟΣ.

ΚΙΝΙ ΣΑΡ ΝΘΑΝΚΑΧΙ ΝΨΕΜΜΟ ΕΘΟΥΤΗ
 ΕΝΕΝΜΑΨΧ ΤΕΝΟΥΩΥ ΕΞΕΙ ΧΕ ΟΥ ΝΕ
 ΝΑΙ.

ΠΙΔΘΗΝΝΕΟΣ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ
 ΝΨΕΜΜΩΟΥ ΕΘΗΝΟΥ ΕΜΑΥ ΝΑΥΤΕΡΩΥΤ
 ΕΞΛΙ ΑΝ ΠΕ ΕΒΗΛ ΕΣΑΧΙ ΝΕΜ ΕΣΩΤΕΜ
 ΕΣΩΒ ΞΒΕΡΙ.

ΔΥΟΖΙ ΔΕ ΕΡΑΤΥ ΝΧΕ ΠΑΥΛΟΣ ΘΕΝ
 ΘΜΗΤ ΞΠΙΔΡΙΟΠΑΣΟΣ ΠΕΧΑΥ ΝΙΡΩΜΙ
 ΠΙΔΘΗΝΝΕΟΣ ΚΑΤΑ ΘΩΒ ΝΙΒΕΝ ΤΝΑΥ
 ΕΡΩΤΕΝ ΧΕ ΤΕΤΕΝΟΙ ΝΡΕΥΩΑΜΨΕ ΙΘ
 ΝΘΟΥΘ.

ΕΤΑΙΣΙΝΙ ΣΑΡ ΟΥΟΖ ΕΤΑΙΝΑΥ
 ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΕΡΣΕΒΕΣΘΕ ΞΜΩΟΥ ΔΙΧΙΜΙ

Then certain Epicurean and Stoic philosophers encountered him. And some said, “What does this babbler want to say?” Others said, “He seems to be a proclaimer of foreign gods,” because he preached to them Jesus and the resurrection.

And they took him and brought him to the Areopagus, saying, “May we know what this new doctrine is of which you speak?”

For you are bringing some strange things to our ears. Therefore, we want to know what these things mean.”

For all the Athenians and the foreigners who were there spent their time in nothing else but either to tell or to hear some new thing.

Then Paul stood in the midst of the Areopagus and said, “Men of Athens, I perceive that in all things you are very religious;

for as I was passing through and considering the objects of your worship, I even found an altar with this

فَقَابَلَهُ قَوْمٌ مِنَ الْفَلَّاسِفَةِ
 الْأَبِيْكَوْرِيِّيْنَ وَالرَّوَاقِيِّيْنَ وَقَالَ
 بَعْضٌ: تَرَى مَاذَا يُرِيدُ هَذَا الْمَهْدَارُ
 أَنْ يَقُولَ وَبَعْضٌ: إِنَّهُ يَظْهَرُ مُنَادِيًا
 بِالْهَةِ غَرِيبَةٍ لِأَنَّهُ كَانَ يُبَشِّرُهُمْ
 بِيَسُوعَ وَالْقِيَامَةِ.

فَأَخَذُوهُ وَذَهَبُوا بِهِ إِلَى أَرِيُوسَ
 بَاغُوسَ قَائِلِينَ: هَلْ يُمْكِنُنَا أَنْ
 نَعْرِفَ مَا هُوَ هَذَا التَّعْلِيمُ الْجَدِيدُ
 الَّذِي تَتَكَلَّمُ بِهِ.

لَأَنَّكَ تَأْتِي إِلَى مَسَامِعِنَا بِأُمُورٍ
 غَرِيبَةٍ فَنُرِيدُ أَنْ نَعْلَمَ مَا عَسَى أَنْ
 تَكُونَ هَذِهِ.

أَمَّا الْأَثِينِيُّونَ أَجْمَعُونَ وَالْغُرَبَاءُ
 الْمُسْتَوْطِنُونَ فَلَا يَتَفَرَّغُونَ لِشَيْءٍ
 آخَرَ إِلَّا لِأَنْ يَتَكَلَّمُوا أَوْ يَسْمَعُوا
 شَيْئًا جَدِيدًا.

فَوَقَفَ بُولُسُ فِي وَسْطِ أَرِيُوسَ
 بَاغُوسَ وَقَالَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ
 الْأَثِينِيُّونَ أَرَأَيْكُمْ مِنْ كُلِّ وَجْهِ كَأَنَّكُمْ
 مُتَدَبِّتُونَ كَثِيرًا.

لَأَنَّنِي بَيْنَمَا كُنْتُ أَجْتَازُ وَأَنْظُرُ إِلَى
 مَعْبُودَاتِكُمْ وَجَدْتُ أَيْضًا مَذْبَحًا
 مَكْتُوبًا عَلَيْهِ: لِإِلَهِ مَجْهُولٍ. فَالَّذِي
 تَتَقُونَهُ وَأَنْتُمْ تَجْهَلُونَهُ هَذَا أَنَا

ἵστῶμενοι ἐκδόησιν ἐξ ἑρμῆ ζωτς χε
 Φνοῦτ' ἐτε ἵσεσων ἡμοῦ ἀν: φη
 οὔν ἐτετενερσεβεσθε ἡμοῦ
 τετεσων ἡμοῦ ἀν φαι ἀνοκ
 ἐτ'ζιωῶ ἡμοῦ νωτεν.

Φνοῦτ' φηεταρθαμιὸ ἡπικοςμος
 νευ ζωβ νιβεν ετῶπ ἡδῆτ: φαι πε
 Πβοις ἡτε τ'φε νευ ἡκαζι νατῶπ ἀν
 δεν ζανερφονὶ ἡμοῦνκ ἡσιχ.

Οὔτε νε ὑατῶεμῶ ἡμοῦ ἀν ἡχε
 ζανσιχ ἡρωμ: ἡερ'χρῖα ἡζλι ἀν
 ἡθοῦ πε εττ' ἡπωνδ νευ φηιφι ἡονον
 νιβεν νευ ζωβ νιβεν.

Εατθαμιὲ ἡῶλολ νιβεν ἡτε
 ἡρωμ ἐβολ δεν ογαι εθρονῶπι
 ζιχεν ἡζο ἡκαζι τηρ: ἐατῶω
 ἡζανσῶν ετῶω ιχεν ῶορπ νευ
 ἡθωῶ ἡτε ποτ'ζινῶπι.

Εθρονῶτ' ἡσα Φνοῦτ' χε ζαρα δε
 σεναχομχεμ ἡσῶ ἡσεχεμ: κετοι
 ἡερονῶν ἀν ἡπιοται πιοται ἡμον.

Δνωνδ ταρ ἡδῆτ' ογοζ ἀνκιμ
 ογοζ ἀνῶπ ἡφρητ' ἐτατ'χοζ ἡχε ζαν
 κεχωῶνι ἐβολ δεν ἡποιῆτης ετ'δεν
 ῶηνοτ' χε ἀνον περ'σενος ταρ.

Εἀνον οτ'σενος οὔν ἡτε Φνοῦτ'
 ἡσῶε ἡαν ἀν εθρενμετ' ἐοτ'νοτ'β ιε

inscription: 'To The Unknown God.' Therefore, the One whom you worship without knowing, Him I proclaim to you:

God, who made the world and everything in it, since He is Lord of heaven and earth, does not dwell in temples made with hands.

Nor is He worshiped with men's hands, as though He needed anything, since He gives to all life, breath, and all things.

And He has made from one blood every nation of men to dwell on all the face of the earth, and has determined their preappointed times and the boundaries of their dwellings,

so that they should seek the Lord, in the hope that they might grope for Him and find Him, though He is not far from each one of us;

for in Him we live and move and have our being, as also some of your own poets have said, 'For we are also His offspring.'

Therefore, since we are the offspring of God, we ought not to think that the Divine Nature is like gold or

أُنَادِي لَكُمْ بِهِ.

الِإِلَهَ الَّذِي خَلَقَ الْعَالَمَ وَكُلَّ مَا فِيهِ هَذَا إِذْ هُوَ رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْكُنُ فِي هَيْكَلٍ مَصْنُوعَةٍ بِالْأَيْدِي.

وَلَا يُخْدَمُ بِأَيْدِي النَّاسِ كَأَنَّهُ مُحْتَاجٌ إِلَى شَيْءٍ إِذْ هُوَ يُعْطِي الْجَمِيعَ حَيَاةً وَنَفْسًا وَكُلَّ شَيْءٍ.

وَصَنَعَ مِنْ دَمٍ وَاحِدٍ كُلَّ أُمَّةٍ مِنَ النَّاسِ يَسْكُنُونَ عَلَى كُلِّ وَجْهِ الْأَرْضِ وَحَتَمَ بِالْأَوْقَاتِ الْمُعَيَّنَةِ وَبِحُدُودٍ مَسْكُنِهِمْ.

لِكَيْ يَطْلُبُوا اللَّهَ لَعَلَّهُمْ يَتَلَمَّسُونَهُ فَيَجِدُوهُ مَعَ أَنَّهُ عَنْ كُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا لَيْسَ بَعِيدًا.

لَأَنَّنَا بِهِ نَحْيَا وَنَتَحَرَّكُ وَنُوجَدُ. كَمَا قَالَ بَعْضُ شُعْرَانِكُمْ أَيْضًا: لَأَنَّنَا أَيْضًا ذُرِّيَّتُهُ.

فَإِذْ نَحْنُ ذُرِّيَّةُ اللَّهِ لَا يَنْبَغِي أَنْ نَظُنَّ أَنَّ اللَّاهُوتَ شَبِيهَ بِذَهَبٍ أَوْ فِضَّةٍ أَوْ حَجَرٍ نَفْسِ صِنَاعَةٍ وَاخْتِرَاعِ إِنْسَانٍ.

οὐδατ ἰε οὐῶνι ὑφωτῶ ἡτεχνῆ ἰε
μοκμεκ ἡρωμι.

Πισοῦ μεν οὐν ἡτε ἡμετατέμι
αρχαῦ ἐβόλ ἡξε Φνοῦτ: ἡνοῦ Δε
ἐχλωιῳ ἡνιρωμι εῶρε οὐον ἡβεν
ερμετάνοιν ῥεν μι ἡβεν.

Κατα φρηῡ ἡε αῡσεμνε οὔεβοοῦ
εῡναῡαπ ἡῡητῡ ἐῡοικοῡμενη τηρς
ῥεν οὔμεθωμι ἐβόλ ῡιτεν πῡρωμι
ἐταῡθαῡῡ: ἐαῡῡ ὑῡῡναῡῡ ἡνοῡον ἡβεν
ἐαῡτοῡνοςῡ ἐβόλ ῥεν ἡηεθωοῡτ.

Εταῡωτεμ Δε ἡε ἀνασταῡς ἡτε
ἡρεῡμωοῡτ ῡανοῡον μεν ναῡωβι:
ῡανκεῡωοῡνι Δε αῡῡος ἡε ἐῡεωτεμ
ἐροκ παλιν εῡβε φαῡ.

Οῡος παρηῡ οῡ ἡ Παῡλος ἡ ἐβόλ
ῥεν τοῡμηῡ.

Αῡτομοῡ Δε ἐροῡ ἡξε ῡανρωμι
ἐαῡναῡῡ: ναῡ ἐτε ναρε Διονησιος
ἡῡητοῡ πῡαῡριόπασιτης νεμ οὔεῡμι
ἐπεσαν πε Δαμαρις νεμ ῡαν
κεῡωοῡνι νεμωοῡ.

*Πῡαῡ Δε ἡτε Πῡοῡς εῡῡαῡι οῡος
εῡῡαῡ: εῡῡαῡαῡ οῡος εῡῡαῡρο:
ῥεν ῡαῡια ἡεκκῡησια ἡτε Φνοῡτ:
ἀμην.*

silver or stone, something
shaped by art and man's
devising.

Truly, these times of
ignorance God overlooked,
but now commands all men
everywhere to repent,

because He has
appointed a day on which
He will judge the world in
righteousness by the Man
whom He has ordained. He
has given assurance of this
to all by raising Him from
the dead.

And when they heard of
the resurrection of the dead,
some mocked, while others
said, "We will hear you
again on this matter."

So Paul departed from
among them.

However, some men
joined him and believed,
among them Dionysius the
Areopagite, a woman named
Damaris, and others with
them.

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

فَاللّٰهُ الْاَنَ يَأْمُرُ جَمِيعَ النَّاسِ فِي كُلِّ
مَكَانٍ اَنْ يَتُوبُوا مُتَغَاظِيًا عَنْ
اَرْمَنَةِ الْجَهْلِ.

لَاَنَّهُ اَقَامَ يَوْمًا هُوَ فِيهِ مُزْمَعٌ اَنْ
يَدِيْنَ الْمُسْكُوْنَةَ بِالْعَدْلِ بِرَجُلٍ قَدْ
عَيَّنَهُ مُقَدِّمًا لِلْجَمِيعِ اِيْمَانًا اِذَّ اَقَامَهُ
مِنَ الْاَمْوَاتِ.

وَلَمَّا سَمِعُوا بِالْقِيَامَةِ مِنَ الْاَمْوَاتِ
كَانَ الْبَعْضُ يَسْتَهْزِئُونَ وَالْبَعْضُ
يَقُولُونَ: سَنَسْمَعُ مِنْكَ عَنْ هَذَا
اَيْضًا.

وَهَكَذَا خَرَجَ بُولُسُ مِنْ وَسَطِهِمْ.

وَلَكِنَّ اُنَاسًا اَلْتَّصَفَوْا بِهٖ وَاٰمَنُوْا
مِنْهُمْ دِيُوْنِيسِيُّوْسُ الْاَرِيُوْبَاغِيُّ
وَاِمْرَاَةٌ اَسْمُهَا دَامَرِسُ وَاٰخَرُوْنَ
مَعَهُمَا.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

Synaxarium of Tout 1 (Coptic New Year)

سنكسار اليوم الأول من شهر توت (بداية السنة القبطية)

1. Feast of El-Nayrouz (Beginning of the New Coptic Year)
2. The Commemoration of the Healing of Job the Righteous
3. The Martyrdom of St. Bartholomew, the Apostle
4. The Departure of Pope Milius (Milio), the 3rd Patriarch of Alexandria
5. The Departure of St. Marcus (Mark) V, the 98th Patriarch of Alexandria

1. Feast of El-Nayrouz (Beginning of the New Coptic Year)

On this day, the church celebrates the new Coptic Year. Festivals are held in veneration of the martyrs of Christianity, to immortalize their memory and be blessed by their lives, as the church and the faithful believe in the power of their prayers and supplication.

The Coptic calendar started in the beginning of the reign of emperor Diocletian in the year 284 AD. The church presents to her children the story of early Christianity in its splendid portrait, when the Christians offered themselves during the reign of that emperor, as examples of love, sacrifice, faith, endurance and the love of enemies. The church presents the story of preaching the gospel to the whole world and to all people. The church in this way teaches that Christian faith in the early stages spread by shedding the blood of the martyrs, along with preaching and teaching.

It is necessary to keep it a holy day with full purity and chastity. Let us start a new demeanor, keeping away from every evil deed, as St. Paul the Apostle says, "Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation: old things have passed away; behold, all things have become new" (2 Corinthians 5: 17).

And David the Prophet says, "You crown the year with Your goodness; and Your paths drip with abundance" (Psalms 65: 11).

We ask our God to renew our life and to keep us without sin and help us to act according to His will through the intercessions of the pure Saint Mary, and the supplications of all the Martyrs and Saints. Amen.

1. عيد النيروز (بداية السنة القبطية)
2. تذكار شفاء أيوب الصديق
3. إستشهاد القديس برثولماوس الرسول
4. نياحة البابا ميلوس، البطريك الثالث من بطارقة الكرازة المرقسية
5. نياحة البابا مرقس الخامس، البطريك الثامن والتسعين من بطارقة الكرازة المرقسية

1. عيد النيروز (بداية السنة القبطية)
في هذا اليوم تُعَدُّ الكنيسة برأس السنة القبطية، وتُقام الاحتفالات تكريماً لشهداء المسيحية وتخليداً لذكراهم وتبركاً بحياتهم، إيماناً من الكنيسة والمؤمنين بفاعلية صلواتهم وطلباتهم.
وقد رتبت الكنيسة أن يبدأ تقويم الشهداء في بداية حكم الإمبراطور دقلديانوس، سنة 284 ميلادية.
والكنيسة تُقدم لأبنائها قصة المسيحية المبكرة في أبهى صورة، حينما قدم المسيحيون ذواتهم في عهد ذلك الإمبراطور، كنماذج للحب والبذل والإيمان والاحتمال ومحبة الأعداء، بل أن الكنيسة تُقدم قصة الكرازة بالإنجيل للعالم أجمع وللخليقة كلها. وهي بذلك تُعَلِّم أن الإيمان المسيحي في طوره المبكر انتشر بسفك دماء الشهداء والقدوة بجانب انتشاره بالوعظ والتعليم.
فلنحفظ هذا اليوم مقدساً بكل طهر ونقاوة، ولنبتعد عن الأعمال المردولة، ونبتدئ بأعمال جديدة مقدسة كقول القديس بولس الرسول: "إن كان أحد في المسيح فهو خليفة جديدة، الأشياء العتيقة قد مضت، هوذا الكل قد صار جديداً" (2 كورنثوس 5: 17).
وقال داود النبي: "بارك رأس السنة بصلاحك فتمتلى بقاعك دسماً" (مزمو 65: 11).
نطلب من الله أن يجدد حياتنا ويحفظنا بغير خطية بشفاعته القديسة العذراء مريم وطلبات جميع الشهداء الأطهار. آمين.

2. The Commemoration of the Healing of Job the Righteous

On this day also, the church arranged the commemoration of the Healing of Job the Righteous. The name "Job" is derived from the Arabic word "Ayeab", signifying return to God or repentance. He was from the land of Uz and was named after his grandfather Uz. The Holy Bible testified about this righteous man, saying, "that man was blameless and upright, and one who feared God and shunned evil" (Job 1: 1). The Holy Bible also testified that he was very rich in possessions and wealth "so that this man was the greatest of all the people of the East" (Job 1: 3). Job prophesied about the advent of The Lord Jesus Christ for the salvation of mankind, saying: "For I know that my Redeemer lives, and He shall stand at last on the earth" (Job 19: 25). He also believed in the immortality of the human spirit and in the life after death, although he lived a long time before The Law, where he said: "And after my skin is destroyed, this I know, that in my flesh I shall see God" (Job 19: 26).

In his life, Job was distinguished by so many virtues like purity, "I have made a covenant with my eyes; why then should I look upon a young woman?" (Job 31: 1), compassion on the poor and the needy, "If I have kept the poor from their desire, or caused the eyes of the widow to fail, or eaten my morsel by myself, so that the fatherless could not eat of it. But from my youth I reared him as a father, and from my mother's womb I guided the widow" (Job 31: 16 - 18), worshipping God, among people who were worshipping idols, "If I have observed the sun when it shines, or the moon moving in brightness, so that my heart has been secretly enticed, and my mouth has kissed my hand; this also would be an iniquity deserving of judgment, for I would have denied God who is above" (Job 31: 26 - 28), and trusting in God, not in riches "If I have made gold my hope, or said to fine gold, 'You are my confidence.' If I have rejoiced because my wealth was great" (Job 31: 24 - 25), and devoting his life to unceasing repentance, "If I have covered my transgressions as Adam, by hiding my iniquity in my bosom... I would declare to Him the number of my steps" (Job 31: 33, 37).

God permitted all of these temptations to come upon Job for He knew Job's strong conviction and deep faith in God and to make him a great example of

2. تذكار شفاء أيوب الصديق
رتبت الكنيسة أن يكون هذا اليوم تذكاراً لشفاء أيوب البار. وكلمة "أيوب" معناها "أيوب" أي الراجع إلى الله. وكان أيوب يسكن في أرض عوص نسبة إلى جده عوص. ويشهد الكتاب المقدس عن هذا الصديق أنه كان "كاملاً ومستقيماً، يتقي الله ويحيد عن الشر" (أيوب 1: 1). كما شهد الكتاب عنه أنه كان غنياً جداً في الأموال والمقتنيات، "فكان هذا الرجل أعظم بني المشرق" (أيوب 1: 3).
تنبأ أيوب عن مجيء الرب يسوع المسيح لفداء البشرية بقوله "أما أنا فقد علمت أن وليي حي، ويظهر على الأرض في آخر الزمان" (أيوب 19: 25). كما كان يؤمن بخلود النفس والحياة بعد الموت رغم أنه عاش قبل الناموس بزمان طويل فيقول "وبعد أن يفنى جلدي هذا وبدون جسدي أرى الله" (أيوب 19: 26).
وتميز أيوب في أيام حياته بفضائل كثيرة مثل الطهارة "عهداً قطعت لعيني فكيف أتطلع في عذراء" (أيوب 31: 1)، والشفقة على الفقراء والمساكين "إن كنت منعت المساكين عن مرادهم أو أفنيت عيني الارملة. أو أكلت لقمتي وحدي فما أكل منها اليتيم. بل منذ صباي كبر عندي كآب ومن بطن امي هديتها" (أيوب 31: 16 - 18).
والتمسك بعبادة الله رغم انتشار عبادة الأصنام حوله "إن كنت قد نظرت إلى النور حين أضاء أو إلى القمر يسير بالبهاء وغوى قلبي سراً ولثم يدي فمي. فهذا أيضاً إثم يعرض للقضاة، لأنني أكون قد جحدت الله من فوق" (أيوب 31: 26 - 28).
والإتكال على الله لا على الغنى "إن كنت قد جعلت الذهب عمدي أو قلت للإبريز أنت متكلي، إن كنت قد فرحت إذ كثرت ثروتني" (أيوب 31: 24 - 25).
والتمسك بحياة التوبة المستمرة "إن كنت قد كتمت كالناس ذنبي لإخفاء إثمي في حضني... كنت أخبره بعدد خطواتي" (أيوب 31: 33, 37).
وبعد غناه الكثير، سمح الله بالتجارب لأيوب لأنه يعرف أصالة معدنه وقوة إيمانه بالله ولكي يقيم منه معلماً للصبر والاحتمال إلى آخر

patience and endurance for all generations (James 5: 11). When these trials served their purpose, God lifted them up and Job was restored to a level twice as much of his former glory.

May The Lord grant us the grace of endurance through the blessings and prayers of this great and righteous saint. Amen.

3. The Martyrdom of St. Bartholomew, the Apostle

On this day also, of the year 71 AD, the holy Apostle Bartholomew, one of the twelve disciples, was martyred. This Apostle was from Galilee. He is also Nathanael, whom St. Philip brought to The Lord Christ; as it is mentioned by St. John the Evangelist (John 1: 45).

He followed The Lord Christ during His ministry on earth. He had the honor of seeing The Lord after the Holy Resurrection at the Sea of Tiberias with some of the disciples (John 21: 2). He was also present during the coming down of the Holy Spirit upon the disciples on the day of Pentecost.

St. Bartholomew preached the Gospel in the country of Yemen, where he left behind a copy of the Gospel of St. Matthew, written in Aramaic, because there was a considerable population of Jews there.

He also brought Christianity to Armenia, and the Armenian Church considers him as her intercessor since he was martyred there.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

4. The Departure of Pope Milius (Milio), the 3rd Patriarch of Alexandria

On this day also, of the year 95 AD, St. Milius (Milio), the 3rd Patriarch of Alexandria, departed. This saint was enthroned in the year 83 AD, to succeed St. Anianus. This saint shepherded his flock well in all purity, chastity, humility and sincerity. During his days, peace and tranquility prevailed in the kingdom and the church, which lead to an increase in the number of Christians in Egypt and the Five Western Cities (Pentapolis). He remained on the apostolic throne for twelve years and departed in peace.

May his blessings of his prayers be with us all. Amen.

الدهور (يعقوب 5: 11). ولما أدت التجربة مهمتها، رفع عنه الله هذه التجربة وعاد أيوب إلى مجده الأول مضاعفاً. فليعطنا الرب نعمة الاحتمال. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. استشهد القديس برثولماوس الرسول وفيه أيضاً من سنة 71 ميلادية، استشهد القديس برثولماوس الرسول، أحد الاثني عشر تلميذاً. كان هذا الرسول من إقليم الجليل، وهو نفسه نثنائيل الذي ذكر عنه القديس يوحنا الإنجيلي أن القديس فيلبس الرسول أحضره للسيد المسيح (يوحنا 1: 45). وقد لازم الرب يسوع فترة خدمته على الأرض، وكان له شرف رؤية الرب بعد القيامة على بحر طبرية مع بعض التلاميذ (يوحنا 21: 2)، كما حضر حلول الروح القدس يوم الخمسين. وبشر هذا الرسول في بلاد اليمن، وترك لهم نسخة من إنجيل متى باللغة الأرامية حيث كانت توجد جالية يهودية كبيرة هناك. كما أنه بشر في بلاد أرمينيا، وما زالت تعتبره الكنيسة الأرمنية شفيعها، حيث أنه استشهد بها. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

4. نياحة البابا ميلوس، البطريك الثالث من بطارقة الكرازة المرقسية وفيه أيضاً من سنة 95 ميلادية، تنجح القديس ميلوس، البطريك الثالث من بطارقة الكرازة المرقسية. كان جلوسه على الكرسي المرقسي في سنة 83 ميلادية، خلفاً للقديس إنيانوس. وقد أحسن هذا القديس في رعايته للشعب بكل عفة وطهارة وأمانة وتواضع. وقد شمل الهدوء والسلام الكنيسة والمملكة في أيامه مما أدى إلى زيادة عدد المسيحيين في مصر والخمس مدن الغربية. وبعد أن أقام على الكرسي المرقسي اثنتي عشرة سنة، تنجح بسلام. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

5. The Departure of St. Marcus (Mark) V, the 98th Patriarch of Alexandria

On this day also, of the year 1336 of the martyrs, 1619 AD, St. Marcus V, the 98th Patriarch of Alexandria, departed. This father was a native of El-Bayadiah (a village in the district of Mallawy, El-Menia governorate). He was inclined since his young age to the ascetic life and worship. He left the world and went to the monastery of St. Macarius in the wilderness of Shiheet, where he became a monk. After the departure of Pope Gabriel VIII, the bishops and archons chose the monk Marcus El-Maquary to be ordained Patriarch. He was enthroned on Sunday, the 26th day of Baunah, year 1319 of the martyrs, 1603 AD, in the church of St. Mercurius Abu Saifain, in Old Cairo, by the name of Pope Marcus V.

This honored father was well educated in all the ecclesiastical subjects, canons and laws. Many hardships befell this Pope from some of his people because of the Personal Status Law (the Family and Marital laws), but he was steadfast in adhering to the teachings of the Holy Bible until God perished those who were opposing him.

This honored Pope went on pastoral visits to his people in Upper Egypt and in Jerusalem. His patriarchal residence was in the antiquated church of St. May in Haret Zewailah.

When he completed his good endeavor, he departed in peace. The funeral rites were prayed in the patriarchal church, and then they moved his pure body to the monastery of St. Macarius in the wilderness of Shiheet, where he was buried with great veneration.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

5. نياحة البابا مرقس الخامس، البطريك الثامن والتسعين من بطاركة الكرازة المرقسية وفيه أيضاً من سنة 1336 للشهداء، سنة 1619 ميلادية، تنيخ البابا مرقس الخامس، البطريك الثامن والتسعون من بطاركة الكرازة المرقسية.

كان هذا الأب من أهالي البياضية (البياضية: قرية بمركز ملوي، محافظة المنيا). مال منذ شبابه إلى حياة الزهد والعبادة فترك العالم وذهب إلى دير القديس مكاريوس ببرية شيهيت، حيث ترهب هناك. وبعد انتقال البابا غبريال الثامن، وقع اختيار الأساقفة والأراخنة على الراهب مرقس المقاري ليكون بطريكاً. وتمت رسامته يوم الأحد 26 من بؤونة، سنة 1319 للشهداء، سنة 1603 ميلادية، في كنيسة الشهيد مرقوريوس أبي سيفين بمصر القديمة، باسم مرقس الخامس.

وكان هذا البابا الجليل عالماً مثقفاً في كل العلوم والشرائع الكنسية. وقد نالت هذا البابا تجارب شديدة من بعض أبنائه بسبب الأحوال الشخصية. ولكنه ظل صامداً متمسكاً بتعاليم الإنجيل المقدس، حتى أهلك الله هؤلاء المقاومين للتعليم الإنجيلي السليم.

وقد قام هذا البابا الجليل بزيارات تفقدية لأبنائه في الصعيد والكرسي الأورشليمي وكان مقره البطريركي في كنيسة القديسة العذراء الأثرية بحارة زويلة.

ولما أكمل سعيه الصالح، تنيخ بسلام. فصلوا عليه في كنيسة البطريكية ونقلوه إلى دير القديس مكاريوس ببرية شيهيت حيث دفن هناك بإكرام جليل.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm

مزمور القداش

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαβιδ ζα: ια, π: α

Psalm 65: 11, 81: 1

مزمور 64: 11، 80: 1

<p>Εκέσμοι ἐπιχλοὺ ἡτε ἱροῦπι ζεν τεκμετῆριστος: οὐοζ νεκμεῡῡοῡ ενέμοζ ἐβόλ ζεν πετεκενιῡοῡτ: θελῆλ ὑφνοῡτ πενβοῡθος: εῡλῆλοῡ ἐβόλ ὑφνοῡτ ἡλακωβ. Ἀλληλοῡᾶ.</p>	<p>You crown the year with Your goodness, and Your paths drip with abundance. Sing aloud to God our strength; make a joyful shout to the God of Jacob. Alleluia.</p>	<p>كلت السنة بجودك، وآثارك تقطر دسما، ابتهجوا بالله معينا. هللو لإله يعقوب. هلليويا.</p>
--	---	---

The Liturgy Gospel إنجيل القديس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
 our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
 the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
 Amen.**

**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
 الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.**

<p>Οὔτᾱναστωσις ἐβόλ ζεν πιερασσελιον εθοταβ κατᾱ λουκαν ασιου.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Λουκαν ᠔: 1᠗ - ᠕</p>	<p>Luke 4: 14 - 30</p>	<p>لوقا 4: 14 - 30</p>
<p>Οὐοζ ἐταϥταϥθο ἡζε Ιησοῡς ἐῡΓαλιλεᾶ ζεν ἱχοῡ ἡτε πιπνεῡμα: οὐοζ ἀπιῡῡῡι ῡεναϥ ἐβόλ ζεν ἱπεριχωρος τηρς ἐτε ὑμαῡ εοβητηϥ. Οὐοζ ἡθοϥ ναϥῡβω ζεν νοῡςϥνασῡση εῡῡῡοῡ ναϥ ἡζε οῡον ἡιβεν. Οὐοζ αϥῡ ἐΝαζαρεθ πιμα ἐταῡῡῡῡῡῡῡ ὑμοϥ: οὐοζ αϥῡεναϥ ἐζοῡν ἐῡςϥνασῡση ὑπιεζοοῡ ἡτε ἡιϥαββατον κατᾱ τεϥκαζς οὐοζ αϥῡῡῡῡῡ ἔωῡ. Οὐοζ αῡῡ ναϥ ὑπιζωῡ ἡτε Ησαῡας</p>	<p>Then Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news of Him went out through all the surrounding region. And He taught in their synagogues, being glorified by all. So He came to Nazareth, where He had been brought up. And as His custom was, He went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read. And He was handed the book of the prophet Isaiah.</p>	<p>وَرَجَعَ يَسُوعُ بِقُوَّةِ الرُّوحِ إِلَى الْجَلِيلِ وَخَرَجَ خَبْرٌ عَنْهُ فِي جَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ. وَكَانَ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ مُمَجِّدًا مِنْ الْجَمِيعِ. وَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ حَيْثُ كَانَ قَدْ تَرَبَّى. وَدَخَلَ الْمَجْمَعَ حَسَبَ عَادَتِهِ يَوْمَ السَّبْتِ وَقَامَ لِيَقْرَأَ. فَدَفَعَ إِلَيْهِ سِفْرُ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ. وَلَمَّا</p>

πιπροφητης: οτοζ εταφωτων υπιζωω
αφζιω υπιμα εναφζδνοτ υμοφ:

Χε οτπνεμα ντε Πβοις πετχη
ζιζωι εβε φαι αφθαζστ οτοζ αφωωρηπ
υμοι εζιωεννοτφι ννιζηκι εζιωι:
ννιεχμαλωτοζ νοτχω εβολ: νεμ
οτνατ υβολ ννιβελλετ: εοτωρηπ
ννηετςωνε ζεν οτχω εβολ.

Нем εζιωι νοτρουπι εςωηп
υΠβοις.

Οτοζ εταφκελ πιζωω αφτηιφ
υπιζωπηρετης οτοζ αφζεμσι: οτοζ
οτον νιβεν ενατ ζεν ιςτναζωση наρε
ноτβαλ ζοτφτ εζρη ζωιτφ πε.

Αφερζητς δε νζοζ нωοτ χε
αζζωκ εβολ υφοοτ νζε ταιζραφη ζεν
нетeнuαωχ.

Οτοζ наτeρμeοpe наφ τηροτ πε:
οτοζ наτeρψφηpi πε εχεν нιcαζи ντε
πιζμοτ нηεnατннoт εβολ ζεν ρωφ:
οτοζ наτχω υμοζ πε мн φαι an πε
пφηpi нlωcнφ.

Οτοζ пeχαφ нωοτ χε παντωζ
тeтeннaζε тαι παρaβολη ннi: χε
пiсниmι αpифaδpи epок υμaтaтк:
ннeтaнcооμoт εaтφωпi ζен
Каφapнaоyм αpитoт υпaиmα ζωφ ζен
тeквaки.

And when He had opened
the book, He found the place
where it was written:

The Spirit of the Lord is
upon Me, Because He has
anointed Me to preach the
gospel to the poor; He has
sent Me to heal the
brokenhearted, to proclaim
liberty to the captives and
recovery of sight to the
blind, to set at liberty those
who are oppressed;

To proclaim the
acceptable year of the Lord.

Then He closed the book,
and gave it back to the
attendant and sat down. And
the eyes of all who were in
the synagogue were fixed on
Him.

And He began to say to
them, "Today this Scripture
is fulfilled in your hearing."

So all bore witness to
Him, and marveled at the
gracious words which
proceeded out of His mouth.
And they said, "Is this not
Joseph's son?"

He said to them, "You
will surely say this proverb
to Me, 'Physician, heal
yourself! Whatever we have
heard done in Capernaum,
do also here in Your
country.'"

فَاتَحَ السَّفَرَ وَجَدَ الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ
مَكْتُوباً فِيهِ:

«رُوحُ الرَّبِّ عَلَيَّ لِأَنَّهُ مَسَحَنِي
لأُبَشِّرَ الْمَسَاكِينَ أَرْسَلَنِي لِأَشْفِيَ
الْمُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ لِأُنَادِيَ
لِلْمَاسُورِينَ بِالْإِطْلَاقِ وَلِلْعَمَى
بِالْبَصَرِ وَأَرْسَلَ الْمُنْسَحِقِينَ فِي
الْحُرِّيَةِ.

وَأَكْرَزَ بِسَنَةِ الرَّبِّ الْمَقْبُولَةِ».

ثُمَّ طَوَى السَّفَرَ وَسَلَّمَهُ إِلَى الْخَادِمِ
وَجَلَسَ. وَجَمِيعُ الَّذِينَ فِي الْمَجْمَعِ
كَانَتْ عَيْنُهُمْ شَاطِئَةً إِلَيْهِ.

فَانْتَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ: «إِنَّهُ الْيَوْمَ قَدْ تَمَّ
هَذَا الْمَكْتُوبُ فِي مَسَامِعِكُمْ».

وَكَانَ الْجَمِيعُ يَشْهَدُونَ لَهُ
وَيَتَعَجَّبُونَ مِنْ كَلِمَاتِ النِّعْمَةِ
الْخَارِجَةِ مِنْ فَمِهِ وَيَقُولُونَ: «أَلَيْسَ
هَذَا ابْنُ يُوسُفَ؟»

فَقَالَ لَهُمْ: «عَلَيَّ كُلُّ حَالٍ تَقُولُونَ
لِي هَذَا الْمَثَلُ: أَيُّهَا الطَّبِيبُ اشْفِ
نَفْسَكَ. كَمْ سَمِعْنَا أَنَّهُ جَرَى فِي
كَفَرْنَاحُومَ فَأَفْعَلْ ذَلِكَ هُنَا أَيْضاً فِي
وَطَنِكَ.

Περαυ δε νωοτ γε λυην τρω
υμοο νωτεν γε υμον ελι υπροφητης
εφωηπ δεν τεφβακι.

Ταφωηι δε τρω υμοο νωτεν: γε
νε ογον ογμω ηχηρα πε δεν Πισρανλ
δεν νιεζοοτ ντε Ηλιας: εοτε
ετασωθαυ ηξε τφε ηωουτ ηρωπι νεμ
σοοτ ηδβοτ: εωστε ητεφωωπι ηξε
ογμωτ ηεβων ειζεν ηκαεη τηρε.

Οτοε υποτοτωρη ηΗλιας εα ελι
υμωοτ εβηλ εα οτςεμυ ηχηρα
οηετωοπ δεν Σερεβτα ητε τCτΔωμια.

Οτοε νε ογον ογμω ηκακεετ πε
δεν Πισρανλ ηαεραυ ηελαιοο
πιπροφητης: οτοε υπε ελι εβολ
ηδητοτ τοτβο εβηλ εΗμυαν Πιστροο.

Οτοε ατωοε τηροτ ηεωωτ
ετσωτεμ εναι.

Οτοε αττωοτνοτ αεηιτφ εαβολ
ητβακι: οτοε ατενφ εαβολ εεεν ηβιςι
ητε πιτωοτ: φηεναρε τοτβακι κητ
ειζωφ: εωστε ητοτχολκφ εδρηι.

Πθοφ δε εταφςιμυ εβολ δεν
τοτμωτ ηαφμωμυ πε.

*Πωοτ φα Πεννοτφ πε ωα ενεε ητε
νι ενεε: λυην.*

Then He said,
“Assuredly, I say to you, no
prophet is accepted in his
own country.

But I tell you truly, many
widows were in Israel in the
days of Elijah, when the
heaven was shut up three
years and six months, and
there was a great famine
throughout all the land;

but to none of them was
Elijah sent except to
Zarephath, in the region of
Sidon, to a woman who was
a widow.

And many lepers were in
Israel in the time of Elisha
the prophet, and none of
them was cleansed except
Naaman the Syrian.”

So all those in the
synagogue, when they heard
these things, were filled with
wrath,

and rose up and thrust
Him out of the city; and they
led Him to the brow of the
hill on which their city was
built, that they might throw
Him down over the cliff.

Then passing through the
midst of them, He went His
way.

Glory be to God forever.

وَقَالَ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَيْسَ
نَبِيٌّ مَقْبُولًا فِي وَطَنِهِ.

وَبِالْحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ أَرَامِلَ كَثِيرَةً
كَانَ فِي إِسْرَائِيلَ فِي أَيَّامِ إِيلِيَّا حِينَ
أُغْلِقَتِ السَّمَاءُ مُدَّةَ ثَلَاثِ سِنِينَ
وَسِتَّةِ أَشْهُرٍ لَمَّا كَانَ جُوعٌ عَظِيمٌ
فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا.

وَلَمْ يُرْسَلْ إِيلِيَّا إِلَى وَاحِدَةٍ مِنْهَا إِلَّا
إِلَى أَرْمَلَةٍ إِلَى صَرْفَةِ صَيْدَاءَ.

وَبُرُصٌ كَثِيرُونَ كَانُوا فِي إِسْرَائِيلَ
فِي زَمَانِ الْيَسَعَ النَّبِيِّ وَلَمْ يُطَهَّرْ
وَاحِدٌ مِنْهُمْ إِلَّا نَعْمَانُ السَّرْيَانِيُّ.»

فَامْتَلَأَ غَضَبًا جَمِيعُ الَّذِينَ فِي
الْمَجْمَعِ حِينَ سَمِعُوا هَذَا.

فَقَامُوا وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ
وَجَاءُوا بِهِ إِلَى حَافَةِ الْجَبَلِ الَّذِي
كَانَتْ مَدِينَتُهُمْ مَبْنِيَّةً عَلَيْهِ حَتَّى
يَطْرَحُوهُ إِلَى أَسْفَلِ.

أَمَّا هُوَ فَجَاوَزَ فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى.

والمجد لله دائماً.

Part III: Hymns for the Feast of Nayrouz

الحان عيد النيروز

Psali Watos

إبصالية واطس

<p>Δωωινι τηροϋ ἡτενῆωοϋ: ἡΠοτρο ἡτε νιέων: χε πῶοϋ φα Πεννοϋῆ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>Come let us glorify, the King of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>1. تعالوا جميعاً لنمجد، ملك الدهور. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Βολοϋ Παβοις ἐβολ θαρων: ἡνιςναϋ ἡτε νιδεμων: χε πῶοϋ φα Πεννοϋῆ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>O my Lord loosen us, from the bonds of the demons, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>يا رب حل عنا، رباطات الشياطين. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Σε γαρ τεκχομ ἡτενμετχωβ: οϋνιϋῆ πε ἡροπλον: χε πῶοϋ φα Πεννοϋῆ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>For Your strength is a great weapon, for our weakness, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>2. لأن قوتك لضعفنا، هي سلاح عظيم. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Δικεος κε αζιωσ: γενεὰ κε γενεών: χε πῶοϋ φα Πεννοϋῆ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>Worthy and right, from generation to generation, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>بار ومستحق، إلى جيل الأجيال. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Εκενοϋχδ ἐδρηι ἐχων: Πβοις ἡπεκϋενεϋωπον: χε πῶοϋ φα Πεννοϋῆ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>Cleanse me O Lord, with Your hyssop, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>3. تنضح علينا، يا رب بزوفك. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ζωῶραφιν θεν νενῖϋχη: ἡμετσαίε ἡτε τεκζικων: χε πῶοϋ φα Πεννοϋῆ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>Shape within our souls, the beauty of Your nature, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>صوّر في أنفسنا، جمال صورتك. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ηχος νιβεν ἡτε νιζινϋωσ: σεεῖρεπει ἡ Θεος: χε πῶοϋ φα Πεννοϋῆ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>All the hymns of praise, befit the Lord, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>4. كل ألحان التسابيح، تليق بالله. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>

<p>Θωκεμ ἡΐσχηϊ ἡτεκχομ: τωнк ἀριβοῦῃν ἔρον: χε πῶου φα Πεννοῦΐ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>Unsheathe the sword of Your strength, arise and help us, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>أستل سيف قوتك، قم أعنا. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ἰησοῦς Πιχρίστος πΟτρο ἡτε πῶου: οτοϷ πΟτρο ἡνιέων: χε πῶου φα Πεννοῦΐ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>Jesus Christ the King of glory, and the King of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>5. يسوع المسيح ملك المجد، وملك الدهور. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Κτρίε ελεησον Κτρίε ελεησον: Κτρίε ἀριστηχωριν: χε πῶου φα Πεννοῦΐ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>Lord have mercy, Lord have mercy, O Lord forgive us, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب سامح. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Λας νιβεν ἑμου ἑΦνοῦΐ: ᾶεν ἑλαλια ἡεποτρανιον: χε πῶου φα Πεννοῦΐ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>Every tongue blesses God, with heavenly joy, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>6. كل الألسن تبارك الله، بتهليل سمائي. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ὡα τοῦβοι εἰδόνβαω: ἡφρηΐ ἡοῦχιων: χε πῶου φα Πεννοῦΐ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>Wash me and I will be, whiter than snow, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>طهرني فأبيض، مثل الثلج. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Πθοκ πε Φνοῦΐ ῥέρωατ νακ: ἡχε πιχω ᾶεν Ciων: χε πῶου φα Πεννοῦΐ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>You are the God that befits You, the song in Zion, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>7. أنت هو الله يجب لك، النشيد في صهيون. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ζμαρωοτ ὡ πιμαρωμ: εθε νεκῆβνοῦ ἡπαραδοζον: χε πῶου φα Πεννοῦΐ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>Blessed are You O Lover of man, because of Your miraculous works, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>مبارك أنت يا محب البشر، من أجل أعمالك المعجزة. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>ΟτωηϷ ἐβολ ἡΠβοις Πεννοῦΐ: Κτρίε των κτρίων: χε πῶου φα Πεννοῦΐ πε: Δοχα ci ὁ Θεος ἡμων.</p>	<p>Confess to the Lord our God, the Lord of lords, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>8. اعترفوا للرب إلهنا، رب الأرباب. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>

<p>Πῶον φα Πεννοῦτ πε: ὡα πᾶωκ ἐβοᾷ ἡνιέων: χε πῶον φα Πεννοῦτ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμῶν.</p>	<p>Glory be to our God, until the end of the ages, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>المجد هو لإلهنا، إلهي كمال الدهور. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ραῡι νιβεν ἡόνον νιβεν: εἰρί ὑπιάδαθον: χε πῶον φα Πεννοῦτ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμῶν.</p>	<p>All joy to everyone, who does good things, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>9. كل فرح لجميع، من يصنع الخير. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Смоῡ Πβοис νιέθνος τηροῡ: ζεν οὔωαδῡ ὑπνευματικον: χε πῶον φα Πεννοῦτ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμῶν.</p>	<p>Bless the Lord all you nations, with a spiritual song, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>باركوا الرب يا جميع الأمم، بتسبحة روحية. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Τεντρωο τεπτωβζ ὑμοκ: ὑπεροῦεἰ σαβοᾷ ὑμων: χε πῶον φα Πεννοῦτ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμῶν.</p>	<p>We entreat and pray to You, do not forsake us, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>10. نسأل ونطلب منك، أن لا تبعد عنا. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Τνα ἡτενςμοῡ ἑτεκμετνωῡτ: σήμερον κε σήμερον: χε πῶον φα Πεννοῦτ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμῶν.</p>	<p>That we may bless Your greatness, from day to day, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>لكي نبارك عظمتك يوماً فيوماً. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Φῡςις νιβεν ἡτε τμετρωμ: σεζωσ ἐροκ φιᾷανῶρωπε: χε πῶον φα Πεννοῦτ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμῶν.</p>	<p>All the natures of mankind, praise You O Lover of man, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>11. كل طبائع البشرية، تسبحك يا محب البشر. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Χοῡαβ Πβοис οὔωζ χοῡαβ: αζιον κε Δικεον: χε πῶον φα Πεννοῦτ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμῶν.</p>	<p>Holy O Lord and holy, worthy and right, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>قدوس أنت يا رب، قدوس وعادل. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ψῡφωσις ἡτε νιζωβ: μαρεσῡωπι ἡοῡτωσμος: χε πῶον φα Πεννοῦτ πε: Δοζα ci ὁ Θεος ἡμῶν.</p>	<p>The growth of works, may it be done in order, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>12. انتعاش الأعمال فليكن، بترتيب ونظام. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Ω πιμανέσωοῡ ἡᾷαθος: ζεν πεκнай ᾷμονι ὑμων: χε πῶον φα</p>	<p>O good Shepherd, in Your mercy shepherd us, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>أيها الراعي الصالح، برحمتك إرعنا. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>

Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν.		
<p>Ὡς ἐβόλθεν νενψυχῆ: ἡνιμενὶ ἡντε νικανδαλον: xε πιῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν.</p> <p>Ἰταινοῦτ ὑπεμθο ὑπῶις: ἡνε φῆμον ἡνιδικεον: xε πιῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν.</p>	<p>Cut off from our souls, the thoughts of doubt, for glory is due to our God, glory be to our God.</p> <p>Honored before the Lord, is the death of the righteous, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>13. إقطع من أنفسنا، أفكار الشكوك. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p> <p>كريم أمام الرب، موت الأبرار. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>ἦεν τεκχομ ἡθοκ ακλες: νιαφνοῖ ἡντε νιδρακων: xε πιῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν.</p> <p>Ὡς ταρ νιβεν ακθαμιωου: ἦεν οἰνιῶτ ὑμνστηριον: xε πιῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν.</p>	<p>In Your strength You destroyed, the heads of the dragons, for glory is due to our God, glory be to our God.</p> <p>For You have created, everything in great mystery, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>14. بقوتك أنت سحقته، رؤوس التنانين. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p> <p>كل الأشياء صنعته، بسر عظيم. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>Χοκτεν ἐβόλ ἦεν πιναρτ: εθοταβ ἡντριατικον: xε πιῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν.</p> <p>βῖμωιτ νηι ἐπεκσοῦτων: ἦεν Πῖνευμα ἡνγεμων: xε πιῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν.</p>	<p>Make us perfect in, the holy Trinitarian Faith, for glory is due to our God, glory be to our God.</p> <p>Guide me in Your uprightness, through the spirit of authority, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>15. كملنا في الإيمان، المقدس المثلث. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p> <p>أهديني إلى استقامتك، بالروح المدبر. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>
<p>†ἡαζως ἐφραν ὑπῶις: ζως †ωοπ ῥα νιέων: xε πιῶου φα Πεννοῦτ πε: Δοξα ci ò Θεος ἡμῶν.</p>	<p>I will praise the name of Lord, as long as I am here and until the end, for glory is due to our God, glory be to our God.</p>	<p>16. اسبح اسم الرب، ما دمت موجوداً إلى الدهور. لأن المجد هو لإلهنا، المجد لك يا إلهنا.</p>

Psali Adam
إبصالية آدم

<p>✠ ἡ ἀδὸν ὡπ τ ὡμοκ: Παδοικς ἰησοῦς Πιχρίστος: πῶον νακ Ἀλληλοτιὰ: Δοξασι ὁ θεός.</p> <p>Ἰωωιτ νηι ἀνοκ: ᾄδ πιελαχιστος: πῶον νακ Ἀλληλοτιὰ: Δοξασι ὁ θεός.</p>	<p>I will worship You, O my Lord Jesus Christ, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p> <p>Guide me O Lord, I the poor, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>1. إسجد لك يا ربي يسوع المسيح. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p> <p>أرشدني أنا الحقير. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Χοῦπτ ἐδρηι ἐχων: ᾄδεν τεκμετάσταθον: πῶον νακ Ἀλληλοτιὰ: Δοξασι ὁ θεός.</p> <p>Σηππε ἱνασαςι: εἴβε πεκῶον ᾄδεν παλας: πῶον νακ Ἀλληλοτιὰ: Δοξασι ὁ θεός.</p>	<p>Look to us, in Your goodness, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p> <p>Behold I will declare, Your glory with my tongue, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>2. اطلع علينا بصلاحك. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p> <p>هأنذا انطق بلساني من أجل مجدك. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>ἡωτεβ ἡναμετι: εἴμεεβ ἡκακως: πῶον νακ Ἀλληλοτιὰ: Δοξασι ὁ θεός.</p> <p>Ἰεμπῶα ἡχε πιςμοῦ: νεμ πῶον νεμ πιζωκ: πῶον νακ Ἀλληλοτιὰ: Δοξασι ὁ θεός.</p>	<p>Destroy in me, the thoughts full of evil, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p> <p>Worthy are the blessing, the glory and the praise, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>3. أقتل افكاري المملوءة شراً. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p> <p>تليق بك البركة والمجد والتسبيح. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ὡωπι νηι ἡνωμῆ: ᾄδεν ναλοσιςμοκ: πῶον νακ Ἀλληλοτιὰ: Δοξασι ὁ θεός.</p> <p>Ὡλι ἐβολζαρον: ἡνινοβι ὡπαθος: πῶον νακ Ἀλληλοτιὰ: Δοξασι ὁ θεός.</p>	<p>Be a comfort for me, in my thoughts, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p> <p>Lift away from us, the suffering of sin, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>4. كن لي معزياً في حواسي. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p> <p>إنزع عنا آلام الخطايا. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>

<p>Ψολσελ ἡνενῖνευμα: περὸτοτ ὑπενλας: πῶον νακ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος.</p> <p>Χοταβ ἡχοταβ ἡχοταβ: Πεκῖνευμα ὑπανὰσιας: πῶον νακ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος.</p>	<p>The adornment of our spirits, and the joy of our tongue, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p> <p>Holy holy holy, is Your Holy Spirit, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>5. زينة أرواحنا وفرح لساننا. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p> <p>قدوس قدوس قدوس روحك الكلي القدس. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Φνοτῥ πιναῆτ: οτοε νὰταθος: πῶον νακ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος.</p> <p>Ῥπερ ὑπεκнай: Φνοτῥ ἡτε παὸτχα: πῶον νακ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος.</p>	<p>O God the merciful, and the good One, Glory be to You Alleluia, Glory be to God.</p> <p>For the sake of Your mercy, O God of my salvation, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>6. يا الله المتحنن والصالح. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p> <p>من أجل رحمتك يا إله خلاصي. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ἰεκυετοτπο πενηνηβ: ἀριτεν ἡεμῖπῳα ἡμους: πῶον νακ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος.</p> <p>Сωтем ἐπενηῶληλ: Πενοτπο Πιχριστος: πῶον νακ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος.</p>	<p>Make us worthy O our Master, of Your kingdom, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p> <p>Hear our prayer, O Christ our King, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>7. أجعلنا مستحقين ملكوتك يا سيدنا. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p> <p>يا ملكنا المسيح اسمع صلاتنا. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Рωис ἐρον Πβοис: ἐβολῆεν πιδιαβολος: πῶον νακ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος.</p> <p>Πεκран εῖςμαρωот: ῥен ρωот ἡνιπιστος: πῶον νακ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος.</p>	<p>Guard us O Lord, from the Devil, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p> <p>Your name is blessed, on the mouths of the faithful, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>8. احرسنا يا رب من إبليس. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p> <p>إسمك مبارك في أفواه المؤمنين. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Οτῶον ἡτεκυεθνοτῥ: ῥατсахи ἡμους: πῶον νακ Ἀλληλοῖα: Δοξασι ὁ Θεος.</p>	<p>Glory to Your divinity, which is unutterable, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>9. المجد للاهوتك غير الموصوف. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.</p>

<p>Ζωοῦν ἡοὺκ Πβοῖς: ἡταμετὰςθῆνης: πῶοῦ νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξαὶ ὁ Θεός.</p>	<p>You O Lord know, my weakness, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>أنت يا رب تعرف ضعفي. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Παι νηι θῆν πεκναι: ὦ πιδημιόρτος: πῶοῦ νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξαὶ ὁ Θεός.</p> <p>Уперентен ἄνον: ἐδοῦν ἐπιδαςμος: πῶοῦ νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξαὶ ὁ Θεός.</p>	<p>In Your mercy O Creator, have mercy on me, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p> <p>Lead us not, into temptation, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>10. إرحمني برحمتك أيها الخالق. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p> <p>لا تدخلنا نحن في تجربة. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Λας νιβεν σεζως: ἐπεκραν ἡἀληθως: πῶοῦ νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξαὶ ὁ Θεός.</p> <p>Κατα τεκβοῦθια: ταβοι θῆν οὔτης: πῶοῦ νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξαὶ ὁ Θεός.</p>	<p>Truly every tongue, praises Your name, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p> <p>Let Your help, come speedily to me, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>11. كل الألسن بالحقيقة تسبح اسمك. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p> <p>أدركني سريعاً بمعونتك. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ἰησοῦς πε ταβελπις: Ἰησοῦς πε παβοῦθος: πῶοῦ νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξαὶ ὁ Θεός.</p> <p>Θωκ πε πᾶμαβι: ὡὰ πζωκ ἡνιχρονος: πῶοῦ νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξαὶ ὁ Θεός.</p>	<p>Jesus is my hope, Jesus is my help, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p> <p>Yours is the power, until the end of time, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>12. يسوع هو رجائي يسوع هو معيني. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.</p> <p>لك العزة إلي كمال الأزمنة. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>
<p>Ἠπε τῆναςμοῦ ἐροκ: ὦ Υἱος Θεός: πῶοῦ νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξαὶ ὁ Θεός.</p> <p>Ζεοῦ πεκναι: ὦ πιδιδιος: πῶοῦ νὰκ Ἀλληλοῖα: Δοξαὶ ὁ Θεός.</p>	<p>Behold I will bless You, O Son of God, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p> <p>Plenteous are Your mercies, O eternal One, glory be to You Alleluia, glory be to God.</p>	<p>13. هأنذا أباركك يا ابن الله. المجد لك هليلويا المجد لك يا الله.</p> <p>مراحمك كثيرة أيها الذاتي. المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.</p>

Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)

أربع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Τενοτωτ ὠφιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πίπνετμα εθοταβ: Ττριάς
εθοταβ : νομοοτςιος.

Χερε Τεκκλησια: πηι ντε
νιαστελος: χερε Τπαρθενος: ετασμεε
Πενσωτηρ.

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, the Holy Trinity, one
in essence.

Hail to the Church, the
house of the angels, hail to
the Virgin, who gave birth
to our Savior.

نسجد للآب والابن والروح
القدس الثالوث القدوس المساوي
في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة
السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals (In All Days)

تكملة أربع الناقوس في كل الأيام

Смоу епiχλοи ντε Τρομπι: зiтeн
тeкмeтχρηστος Πβοις: нiαρωου νεμ
нiмoтuи: нeм нiсiт нeм нiкapпoc.

Χερε νε Παρια: Τδρομπι εθνεσως:
θηετασμιςι ναν: ὠφνωτ πiλoςoc.

Χερε νε Παρια: δεν ουχερε
εφοταβ: χερε νε Παρια: θαυ
ὠφνεθοταβ.

Χερε Μιχαηλ: πινιωτ
ἡαρχηαττελος: χερε Γαβριηλ:
πiсωтп ὠπiсaiωeннoтeи

Χερε нiχepoтвiи: χερε нiсepaфии:
χερε нiтaтмa тнpoт: нeпoтpаниoн.

Χερε Ιωαννης: πινιωτ
ὠπpoδpомoc: χερε πioтнв: пceтceннc
нeммaнoтнλ.

Bless the crown of the
year with Your goodness O
Lord. The rivers, the
springs, the plants, and the
crops.

Hail to you Mary, the
beautiful dove, who has
born unto us, God the
Logos.

Hail to you Mary, a holy
hail, hail to you Mary, the
Mother of the Holy.

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

Hail to John, the great
forerunner, hail to the priest,
the kinsman of Emmanuel.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا
رب. الأنهار والينابيع، والزرع
والأثمار.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغمت السمانية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

Χερε ναβοις ἡιοῦ: ἡἀποστολος:
χερε νηαθητης: ἡτε Πενβοις ἡκοῦς
Πιχριστος.

Χερε νακ ὡ πιαρτηρος: χερε
πιαρτελιςτης: χερε πιαποστολος:
αββα Μαρκος πιεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωρπ
ἡμαρτηρος: χερε πιαρχιδιακων: οτοε
ἡμαρωοντ.

Χερε νακ ὡ πιαρτηρος: χερε
πιωριε ἡτεννεος: χερε πιαελοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὡ πιαρτηρος: χερε
πιωριε ἡτεννεος: χερε πιαελοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκοτριος.

Χερε νακ ὡ πιαρτηρος: χερε
πιωριε ἡτεννεος: χερε πιαελοφορος:
αββα Μηνά ἡτε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιθης ἡτε ἡμετομοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιαμεριτ ἡτε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις ἡιοῦ: ἡμαينوϋηρι:
αββα Πιωρι νεμ αββα Παυλε:
πιαμερατ ἡτε Πιχριστος.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
hail to the evangelist, hail to
the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen, the first
martyr, hail to the blessed
archdeacon.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
my master the prince
George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للاتجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد الأول،
السلام لرئيس الشمامسة،
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك جورجيس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد أبا مينا البياضى.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهبة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهم: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

Ἰησοῦς Πιχρίστος ἡςαυ νεμ φοοῦ:
 ἡθοῦ ἡθοῦ πε νεμ ψα ἔνεε: ᾔεν
 οὔεπστασις ἡνωτ: τενοῦωπ
 ἡμοῦ τενηῶον ηαυ.

Ποῦρο ἡτε ἡβιρηνη: μοι ηαν
 ἡτεκβιρηνη: σεμνι ηαν ἡτεκβιρηνη:
 χα ηεννοβι ηαν ἐβωλ.

Χωρ ἐβωλ ἡνιζαχι: ἡτε
 ἡεκκλησιὰ: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκιμ ψα
 ἔνεε.

Εμμανοῦηλ Πεννοῦἡ: ᾔεν
 τενηηἡ ἡνοῦ: ᾔεν ἡῶον ἡτε Πεῖωτ:
 νεμ Πιἡνευμα εθοῦαβ.

ἡτεῖςμοῦ ἐρον θιρεν: ἡτεῖτοῦβο
 ἡνενζητ: ἡτεῖταλβο ἡνιῶωνι: ἡτε
 ηενψῡχη νεμ ηενσωμα.

ἡενοῦωπ ἡμοκ ὦ Πιχρίστος:
 νεμ Πεῖωτ ἡᾗαθος: νεμ Πιἡνευμα
 εθοῦαβ: χε ακι ακωἡ ἡμον.

Jesus Christ the same
 yesterday, today and
 forever, in one hypostasis,
 we worship and glorify
 Him.

O King of peace, grant
 us Your peace, render unto
 us Your peace, and forgive
 us our sins.

Disperse the enemies, of
 the Church, and fortify her,
 that she may not be shaken
 forever.

Emmanuel our God, is
 now in our midst, with the
 glory of His Father, and the
 Holy Spirit.

May He bless us all, and
 purify our hearts, and heal
 the sicknesses, of our souls
 and bodies.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You have come and
 saved us.

يسوع المسيح هو هو، أمس
 واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد،
 نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر
 لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،
 فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،
 بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
 ويشفي أمراض، نفوسنا
 وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح، والروح القدس، لأنك
 أتيت وخلصتنا.

Doxology for the Feast of Nayrouz ذوكصولجية عيد النيروز

Ωως ἐΠβοις ᾔεν οὔεως ἡβερι:
 ὦνιηλαος ἡμαι Πιχρίστος Πεννοῦἡ:
 χε αῗχεμπεῶνι ᾔεν πεῖοῦα: ωως
 ᾗαθος οὔοε ἡμαιρωμ.

ἡενοῦωπ ηακ ἡπιεῡμος: ᾔεν

Sing unto the Lord a
 new song, O people who
 love Christ our God, for He
 visited us with His
 salvation, as a good One
 and Lover of mankind.

We ascribe praise unto
 You, with voices of

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً، أيها
 الشعوب محبو المسيح إلها، لأنه
 قد تعهدنا بخلصه، كصالح
 ومحب البشر.

نرسل لك التسبيح، بأصوات
 التمجيد، يا مخلصنا الصالح، ثبتنا

ἑλάνωμῃ ἡ ἰδοξολογία: ὡ Πενσωτηρ
ἡ ἀγαθος: ματαχρον ὡς ἡ στήν τε λια.

Ὁοι νὰν Πβοις ἡ τεκείρηνη:
ναζμεν ἑεν νενχίχ ἡ τε νενχάχι:
μαθεβιο ἡ πογκοβῆνι: ογοζ ματαλβο
ἡ νενεῳωνι.

Смоу ἐπιχλου ἡ τε ἡ ρομπι: εἰτεν
τεκμετῆρηστος Πβοις: νηαρωοу νευ
νιμοуи: νευ нисіѳ νευ никарпос.

Смоу ёрон ἑен νενεβноті: ἑен
пексмоу ἡ πογρανιον: ογωρп νὰν
εβολἑен пекбici: пекэмот νευ
пекάσαθон.

Ннётεχезωχ ναζμοу εβολ:
ннётатуге еῳεμμο ματασωοу: νευ
ннётсωνε βολοу εβολ: ннётатенкот
μαμτον νωοу.

Ὡλι ἡ πεκχωντ εβολ ἑαρον:
ναζμεν εβολ ἑα ογεβων: νευ νιφάυ
ἡ τε νιδεμωн: ὡ ἡ ρεϑῳ ἡ νηιὰ σαθон.

Тензωс ёроу тенῳοу нау:
тенерзоуò бici ἡ моу: зωс àγαθος
ογοζ ἡ μαирωи: ναι νὰν κατὰ
пекниуѳ ἡ νηαι.

glorification, O our good
Savior, confirm us unto the
end.

Grant us O Lord Your
peace, and save us from the
hands of our enemies,
humiliate their counsel, and
heal our sicknesses.

Bless the crown of the
year, with Your goodness O
Lord, the rivers and the
fountains, the plants and the
fruits.

Bless us in our work,
with Your heavenly
blessings, and send unto us
from on high, Your grace
and Your goodness.

The afflicted save them,
the travelers return them,
the bound loosen them, and
those who have slept repose
them.

Lift away Your wrath
from us, and deliver us from
inflation, and from the
snares of demons, O Giver
of good things.

We praise and glorify
Him, and exalt Him above
all, as a Good One and
Lover of Mankind, have
mercy upon us according to
Your great mercy.

إلى الانقضاء.

أعطنا يا رب سلامك، ونجنا من
أيدي أعدائنا، وأذل مشورتهم،
وأشف أمراضنا.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا
رب، الأنهار والينابيع، والزروع
والأثمار.

باركنا في أعمالنا، ببركتك
السماوية، وأرسل لنا من علوك،
نعمتك وخيراتك.

المتضايقين خلصهم، والمسافرين
ردهم، والمربوطين حلهم،
والراقدين نرحمهم.

ارفع غضبك عنا، ونجنا من
الغلاء، ومن فخاخ الشياطين، يا
معطي الخيرات.

نسبحه ونمجده، ونرفعه بالأكثر،
كصالح ومحب البشر، ارحمنا
كعظيم رحمتك.

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Ἐμοῦ ἐπιχλοῦ ἡ τε φρουρί: ζῖτεν
τεκμετῆρηστος Πβοῖς: νηαρῶν νεμ
νιμοῦμι: νεμ νισίτ νεμ νικάρπος.

Χερε νε Ὑαρίᾱ: φῥουρί εἰσενως:
θηῆτασμισι ναν ὑφνοῦτ πιλῶσος.

Κῆμαρωῶτ ἀληθως: νεμ Πεκίωτ
ἡ ἄγαθος: νεμ Πῖπνευμα εἰσοῦαβ: γε
ἀκὶ (ἀκτωνκ) ἀκωῦ ὕμων. Φαι ναν.

Bless the crown of the
year with Your goodness O
Lord. the rivers, the springs,
the plants, and the fruits.

Hail to you O Mary, the
beautiful dove, who gave
birth to, God the Word.

Blessed are You indeed,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for You
have come (risen) and saved
us. Have mercy on us.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا
رب. الأنهار والينابيع والزرع
والأثمار.

السلام لك يا مريم الحمامة
الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك أتيت (قمت)
وخلصتنا. ارحمنا.

Response to the Psalm

مرد المزمور

Ἀλληλοῦιᾱ. Ἀλληλοῦιᾱ : Ἐμοῦ
ἐπιχλοῦ ἡ τε φρουρί: ζῖτεν
τεκμετῆρηστος Πβοῖς: νηαρῶν νεμ
νιμοῦμι: νεμ νισίτ νεμ νικάρπος.
Ἀλληλοῦιᾱ. Ἀλληλοῦιᾱ.

Alleluia Alleluia, bless
the crown of the year with
Your goodness O Lord. The
rivers, the springs, the
plants, and the fruits.
Alleluia Alleluia.

هللويليا، هللويليا، بارك إكليل
السنة، بصلاحك يا رب. الأنهار
والينابيع والزرع والأثمار.
هللويليا، هللويليا.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Ἀλληλοῦιᾱ. Ἀλληλοῦιᾱ.
Ἀλληλοῦιᾱ. Ἀλληλοῦιᾱ : Ἐμοῦ
ἐπιχλοῦ ἡ τε φρουρί: ζῖτεν
τεκμετῆρηστος Πβοῖς.

Φαι ἐρε πῶον ἐπῖρεπιναϛ: νεμ
Περίωτ ἡ ἄγαθος: νεμ Πῖπνευμα
εἰσοῦαβ: ιςχεν φῥοῦ νεμ ὡα ἐνεε.

Alleluia Alleluia
Alleluia Alleluia, Bless the
crown of the year with Your
goodness O Lord.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

هللويليا، هللويليا، هللويليا،
هللويليا، بارك إكليل السنة،
بصلاحك يا رب.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

Χε εὐμαρωντ ἡχε Φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ Πίπνευμα εθοταβ:
 Τριας ετσηκ ἐβολ: τενωωτ ἡμος
 τεντωτ нас.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

Aspasmos Adam (Let Us Give Up All Evil) الاسبسمس الآدام (كل العلل الردية)

Λωιζι νιβεν ετσωωτ: μαρενχατ
 ἡνων: μαρεντονωβο ἡνενητ: ἐδωτη
 ἐφραν ἡΠβοις.

Μαρε φραν ἡΠβοις : ωωπι ἡδρη
 ἡδτην: ἡτεφρωωινη ἐρον: δην
 πενωωι ετσαδωτη.

Σινα ἡτενωω εροκ: νεμ
 νιχερωνβιμ νεμ νισεραφιμ: ενωω
 ἐβολ ενσω ἡμος.

Χε χοταβ χοταβ χοταβ: Πβοις
 πιπαντοκρατωρ: τφε νεμ ἡκαζι μεε
 ἐβολ: δην πεκωωτ νεμ πεκταιο.

Τεντω εροκ ὡ Υιος Θεος: εθρεκ
 ἀρεε ἐπωνδ ἡπενπατριρχης: παπα
 αββα (...) παρχηερεε: ματαχροε
 ζιεν πεφθρονος.

Let us give up all evil
 causes, and purify our
 hearts in the name of the
 Lord.

Let the name of the
 Lord be within us so as to
 enlighten our inner self.

That we may praise You
 with the cherubim and the
 seraphim, proclaiming and
 saying:

Holy, Holy, Holy: O
 Lord the Pantocrator:
 heaven and earth are full of
 Your glory and Your honor.

We ask You, O Son of
 God, to keep the life of our
 Patriarch, Papa Abba ..., the
 high priest. Confirm him
 upon his throne.

كل العلل الردية. فلنتركها عنا.
 ولنطهر قلوبنا باسم الرب.

ليكن اسم الرب فينا. ليضي علينا
 في إنساننا الداخلي.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.
 والसारافيم. صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب
 ضابط الكل. السماء والأرض
 مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة
 بطيركننا الأنبا (...). رئيس
 الأحبار، تثبته على كرسيه.

Aspasmos Watos (A Spirit of the Lord)

الاسبسمس الواطس (روح الرب عليّ)

Οὐπνευμα ἔτε Πβοις πετχη
 ειχωι: εθε φαι αφθαλστ αφουωρπ
 υμοι: εβιωεννοτχι ἑνιζηκι: εβιωιω
 νοτρουπι εσωηπ ὑΠβοις.

Αλληλοτια. Αλληλοτια.
 Αλληλοτια: Συοτ ἐπιχλου ἔτε
 τρουπι: ειτεν τεκμετχρηστος Πβοις:
 σωτ υμον οτοζ ναιναν.

Χε ἅσιος ἅσιος ἅσιος: Κυριος
 σαβαωθ: πληρης ὁ οτρανος: κε ἡ τη
 της ἁσιας σου δοζης.

A spirit of the Lord is
 upon Me wherefore He
 anointed me to spread the
 good news to the poor and
 preach an acceptable year to
 the Lord.

Alleluia, Alleluia,
 Alleluia. Bless the crown of
 the year with Your
 goodness, O Lord. Save us
 and have mercy on us.

Holy, Holy, Holy: Lord
 of Hosts: Heaven and earth
 are full of Your holy glory.

روح الرب عليّ. من أجل هذا
 مسحني وأرسلني. لأبشر
 المساكين وأكرز بسنة مقبولة
 للرب.

هليلويا، هليلويا، هليلويا. بارك
 إكليل السنة، بصلاحك يا رب.
 خلصنا وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس. رب
 الصباؤوت. السماء والأرض
 مملوءتان. من مجدك الأقدس.

Psalm 150 Refrain For Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Συοτ ἐπιχλου ἔτε τρουπι: ειτεν
 τεκμετχρηστος Πβοις.

Bless the crown of the
 year with Your goodness, O
 Lord.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا
 رب.

Psalm 150

المزمور 150

Πίλαος:

Συοτ ἐφνοντ θεν ηθεοταβ
 τηροτ ἔταφ. Αλληλοτια.

Συοτ ἐροφ θεν πιταχρο ἔτε
 τεφχου. Αλληλοτια.

People:

Alleluia. Praise God in
 all His saints. Alleluia.

Praise Him in the
 firmament of His power.
 Alleluia.

الشعب:

سبحوا الله في جميع قديسيه.
 هليلويا.

سبحوه في جلد قوته. هليلويا.

Κμοῦ ἔροϋ ἐξῆρῃ εἰξεν
τεμμεττωρι. Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ κατὰ πᾶσαι ἡτέ
τεμμεττωρι. Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ θεν οὔμῃ ἡσαπιστος.
Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ θεν οὔψαλθριον νευ
οὔκταρα. Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ θεν θανκευκευ νευ
θανχορος. Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ θεν θανκαπ νευ
οὔορσανον. Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ θεν θανκτωβαλον
ἐνεσε τοὔμῃ. Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ θεν θανκτωβαλον ἡτέ
οὔεωληλοῖ. Ἀλληλοῖα.

Πιϋ ἡβεν μαροὔμοῦ τηροῦ
ἐφραν ἡΠβοις Πεννοῦ. Ἀλληλοῖα.

Δοξα Πατρι κε Ὑῖω κε ἁγιω
Πνευματι. Ἀλληλοῖα.

Κε ἡῖν κε ἁῖ κε ἡς τοῦς ἐῶνας
των ἐῶνων ἁμῃ. Ἀλληλοῖα.

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα: Δοξα
ci ὁ Θεος ἡμῶν. Ἀλληλοῖα.

Praise Him for His
mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to
the multitudes of His
greatness. Alleluia.

Praise Him with the
sound of the trumpet.
Alleluia.

Praise Him with
psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with
timbrels and choruses.
Alleluia.

Praise Him with strings
and organs. Alleluia.

Praise Him with
pleasant sounding cymbals.
Alleluia.

Praise Him with
cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has
breath praise the name of
the Lord our God. Alleluia.

Glory be to the Father,
and the Son and the Holy
Spirit. Alleluia.

Now and forever and
unto the age of all ages
Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
to You, our God. Alleluia.

سبحوه على قدرته. هليلويا.

سبحوه بكثرة عظمته. هليلويا.

سبحوه بصوت البوق. هليلويا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
هليلويا.

سبحوه بدفوف وصفوف.
هليلويا.

سبحوه بأوتار وأرغن. هليلويا.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
هليلويا.

سبحوه بصنوج التهليل. هليلويا.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.
هليلويا.

المجد للآب والابن والروح
القدس. هليلويا.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين كلها. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد لك يا
إلهنا. هليلويا.

Αλληλοῖα. Αλληλοῖα: πῶοτ
φα Πεννοτ̣ πε. Αλληλοῖα.

Ιησοῦς Πιχρίτος Πωηρι ὠΦνοτ̣
σωτεμ ἐρον οτοζ ναι ναν.

Alleluia, Alleluia, glory
be to our God. Alleluia.

O Jesus Christ, the Son
of God, hear us and have
mercy upon us.

هليلويا. هليلويا. المجد هو
لإلهنا. هليلويا.

يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا
وارحمنا.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοῖα Δοξα Πατρι
κε Ὑῶ κε ἄσιω Πνευματι: κε ντη κε
ἀι κε ις τοῦς ἐῶνας των ἐῶνων ἀμην.

Πενωῶ ἐβολ ενχω ὠμος: χε ὠ
Πενβοις Ιησοῦς Πιχρίτος: ἔμοτ
ἐπιχλω ἵτε τρουπι: ζιτεν
τεκμετχρηστος Πβοις: νιαρωτ νεμ
νιμοτμ: νεμ νισιτ̣ νεμ νικαρπος.

σωτ ὠμον οτοζ ναι ναν. Κυριε
ἐλεησον Κυριε ἐλεησον Κυριε
εὐλοσησον ἀμην: ἔμοτ ἐροι: ἔμοτ
ἐροι: ις τμετανοῖα: χω νηι ἐβολ χω
ὠπιςμοτ.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ: bless
the crown of the year with
Your goodness O Lord. The
rivers, the springs, the
plants, and the fruits.

Save us and have mercy
on us, Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless, Amen, Bless me,
Bless me, Behold, the
repentance, Forgive me, Say
the blessing.

آمين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، بارك إكليل السنة،
بصلاحك يا رب. الأنهار والينابيع
والزروع والأثمار.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.
باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part IV: Melodies for Distribution during the Feast of Nayrouz

قطع تقال في توزيع عيد النيروز

1. Glory to God in His heights, Who came to us with His pleasure, To restore Adam from his exile, O Lord, remove Your wrath from us.	المجد لله في علاه، الذي نزل إلينا برضاه، ليرد آدم من منفاه، يا رب إرفع غضبك عنا.
2. O Lord, have compassion upon us, Surround us with Your support, Shine with Your light in us, O Lord, remove Your wrath from us.	يا الله تراءف علينا، وبمعونتك اشملنا، وأشرق بأثوارك فينا، يا رب إرفع غضبك عنا.
3. Bless the crown of this year, Pardon all of our iniquities, Renew our hearts and thoughts, O Lord, remove Your wrath from us.	بارك إكليل هذا العام، وإصفر عن جميع آثامنا، وجدد قلوبنا والأفهام، يا رب إرفع غضبك عنا.
4. O Lord, teach us Your ways Make us worthy to fulfill Your Law, Show Your justice to all mankind, O Lord, remove Your wrath from us.	عرفنا يا رب سبلك، ولعمل شريعتك أهلنا، أظهر لكل الناس عدلك، يا رب إرفع غضبك عنا.
5. We thank You for Your good works, We acknowledge them upon us, And we glorify Your majesty and honor, O Lord, remove Your wrath from us.	نشكرك لحسن أعمالك، ونعترف بجودك علينا، ونمجد عظمتك وجلالك، يا رب إرفع غضبك عنا.
6. We rejoice in Your dwelling in us, We praise You in our churches, For You are our Lord and Savior, O Lord, remove Your wrath from us.	نفرح بحلولك فينا، ونسبحك في كنائسنا، لأنك إلهنا وفادينا، يا رب إرفع غضبك عنا.
7. Your judgment is just O Merciful, You promised the repentant forgiveness, For You are Compassionate on everyone, O Lord, remove Your wrath from us.	حكمك عدل وحق يا رحمان، ووعدت التائب بالغفران، لأنك رؤوف على كل الأكوان، يا رب إرفع غضبك عنا.
8. We cry to You at all times, “Lead us not into temptation, and forgive us our trespasses,” O Lord, remove Your wrath from us.	نصرخ إليك كل الأوقات، في التجارب لا تدخلنا، واترك لنا كل الزلات، يا رب إرفع غضبك عنا.

9. We implore You with supplication, Incline Your ears and hear us, That we may praise You day and night, O Lord, remove Your wrath from us.	نتوسل إليك وبإبتهاً، أمل أذنك وإسمعنا، لكي نسبحك ليلاً ونهاراً، يا رب إرفع غضبك عنا.
10. Forgive all our iniquities, Have compassion and mercy upon us, We all ask your forgiveness, O Lord, remove Your wrath from us.	سامحنا بكل الأوزار، تعطف علينا وإرحمنا، طالبين عفوك كبار وصغار، يا رب إرفع غضبك عنا.
11. Purify us from all blemishes, Deliver us not unto our enemies, Let the sinners in us repent to You, O Lord, remove Your wrath from us.	طهرنا من كل العيوب، وإلى الأعداء لا تسلمنا، واجعل الخاطئ فينا يتوب، يا رب إرفع غضبك عنا.
12. Deliver us from wars and inflations, Fill the poor and control the greedy, Grant us all our requests, O Lord, remove Your wrath from us.	إمنع الغلاء وأيضاً الحروب، وإغني الفقراء وإبطل مطامعنا، وإمنحنا كل المطلوب، يا رب إرفع غضبك عنا.
13. Care for the orphans and widows, Heal all our sicknesses, You are our hope forever, O Lord, remove Your wrath from us.	عول الأرامل والأيتام، واشفي جميع إسقامنا، لأنك رجائنا على الدوام، يا رب إرفع غضبك عنا.
14. Stop the distresses and afflictions, Be our support in our troubles, Increase Your goods to the needy, O Lord, remove Your wrath from us.	امنع الأوبئة والأوجاع، وفي الضيق كن عنا لننا، وأكثر خيراتك للجياع، يا رب إرفع غضبك عنا.
15. Remove the debts of Your people, Save us from all tribulations, Save all those who are captives, O Lord, remove Your wrath from us.	أوفي دين المديونين، ومن جميع الشدائد نجينا، وخلص كل المسبيين، يا رب إرفع غضبك عنا.
16. Comfort those who are mourning, Let us hear Your joyful voice, Those who are in trouble help them, O Lord, remove Your wrath from us.	حزاني القلوب عزيزهم، وبصوتك الفرح إسمعنا، والذين في الشدة أفرج عنهم، يا رب إرفع غضبك عنا.
17. Confirm us in the faith, Accept us through the prayers of your saints, Remove from us the Devil's thoughts, O Lord, remove Your wrath from us.	ثبتنا على الإيمان، بطلبات قدسيك إقبلنا، وابعد عنا فكر الشيطان، يا رب إرفع غضبك عنا.

18. You are worthy of thanksgiving, We praise with our tongues, chanting, Let us enjoy Your many goods, O Lord, remove Your wrath from us.	لك الشكر على الدوام، ونسبحك بأفواهنا، متعنا بجزيل الأنعام، يا رب إرفع غضبك عنا.
19. You are the source of all blessings, Fill us with the goods of the earth, All the creation praises You, O Lord, remove Your wrath from us.	منك تصدر البركات، بغلات الأرض تشبعنا، تسبحك جميع المخلوقات، يا رب إرفع غضبك عنا.
20. You produced fruit from trees, And gave them as food for us, We praise You day and night, O Lord, remove Your wrath from us.	أخرجت الثمرة من الأشجار، وجعلتها طعام في أفواهنا، نمجدك ليلاً ونهاراً، يا رب إرفع غضبك عنا.
21. O Lord, with Your blessings, fill us, Within Your Church, gather us, Make us worthy of Your service, O Lord, remove Your wrath from us.	يا رب إملأنا من بركاتك، وفي كنيسةك إجمعنا، لنكون أهلاً لخدمتك، يا رب إرفع غضبك عنا.
22. The Patriarch of this age, Help us O Lord through his prayers, Keep him of all sorrows and temptations, O Lord, remove Your wrath from us.	وبطريك هذا الزمان، بصلواته يا رب نفعلنا، وإحفظه من التجارب والأحزان، يا رب إرفع غضبك عنا.
23. May God bless us at all times, And heal our sicknesses and pains, And fill the poor and the needy, O Lord, remove Your wrath from us.	إلهنا يباركنا كل حين، ويشفي أمراضنا وأوجاعنا، ويشبع الفقراء والمحتاجين، يا رب إرفع غضبك عنا.
24. Bless us with the heavenly blessings, Do not let need other but You, Fill our homes with Your goodness, O Lord, remove Your wrath from us.	باركنا ببركات السموات، ولغيرك لا تحوجنا، إملاً بيوتنا من الخيرات، يا رب إرفع غضبك عنا.
25. Bless O Lord all the Christians, Those who are here and those who are not, Have mercy upon us all on Judgment Day, O Lord, remove Your wrath from us.	بارك جميع المسيحيين، الحاضرين والغائبين عنا، إرحمنا جميعاً يوم الدين، يا رب إرفع غضبك عنا.
26. Let Your name be feared and blessed, And Your glory among all nations, Let us live in your grace and dwellings, O Lord, remove Your wrath from us.	فليكن إسمك مخوف ومبارك، ومجدك في جميع الأمم يا إلهنا، إسكننا نعيمك وديارك، يا رب إرفع غضبك عنا.

Part V: Fraction Prayers for the Feast of Nayrouz

صلوات قسمة لعيد النيروز

A Fraction Prayer for the Feast of Nayrouz

صلاة القسمة لعيد النيروز

Let us praise God with a new praise; let us peach His salvation all our days, let us glorify Him at all times, since He is our God, and we are His people and the sheep of His flock.

He has compassion on us, renewed us and brought us up from the depths into light. He granted us freedom from slavery and made the darkness of error in us to become light through the coming in the flesh of His only-begotten Son.

As for Christ our Lord, He came to Nazareth, and as His custom was, He went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read. And He was handed the book of the prophet Isaiah. And when He had opened the book, He found the place where it was written: The Spirit of the Lord is upon Me, Because He has anointed Me to preach the gospel to the poor; He has sent Me to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and recovery of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed; to proclaim the acceptable year of the Lord"

We believe and trust O our Master, and we ask You to grant us the forgiveness of our sins, and that You confirm us in the upright faith in the Holy Trinity; in the same way as You were with our fathers the honored apostles, the just, the righteous, the cross bearers and the pure martyrs who have shed their blood for the name of Christ and received the incorporeal crowns.

Likewise, we the weak sinners also, we ask You O Lover of Mankind to bless the crown of the year with Your goodness and to purify us from every stain of flesh and spirit.

And make us worthy to partake of Your ineffable good things for the salvation of our souls, our bodies, and our spirits, so that, with a pure heart, an enlightened soul, we may dare with boldness, without fear, to cry out to You, O Holy Father who are in the heavens, and say: Our Father...

فلنسبح الله تسبيحاً جديداً ولنُبشِّر بخلاصه كل الأيام، ولنمجده كل حين لأنه هو إلهنا ونحن شعبه وغنم رعيته.

الذي تحن علينا وجددنا وأصعدنا من العمق إلى النور، وأعتقنا من الموت وأنعم علينا بالعتق من العبودية وجعل ظلمة الضلالة التي فينا تضيء من قبل إتيان ابنه الوحيد بالجسد.

أما يسوع ربنا فإنه جاء إلى الناصرة ودخل إلى المجمع في السبت كعادته وقام ليقرأ ما دفع إليه من سفر إشعياء النبي، فلما فتح السفر وجد الموضع المكتوب فيه أن روح الرب على لأنه مسحني لأبشر المساكين وأرسلني لأشفي منكسري القلوب لأنادي للمأسورين بالإطلاق وللعميان بالبصر، وأرسل المنسحقين في الحرية وأكرز بسنة الرب المقبولة.

نؤمن ونصدق يا سيدنا ونسألك أن تنعم علينا بغفران خطايانا وثبتنا في الإيمان الحقيقي بالثالوث القدوس كما كنت مع آبائنا الرسل المكرمين والأبرار والصديقين ولباس الصليب والشهداء الأظهار الذين سفكوا دماءهم من أجل اسم المسيح ونالوا الأكاليل النورانية.

هكذا نحن أيضاً الخطاة الضعفاء نطلب إليك يا الله محب البشر بارك إكليل هذه السنة بصلاحك وطهرنا من كل دنس الجسد والروح.

واجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير الموصوفة خلاصاً لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة نجسر بدالة بغير خوف أن نصرخ نحوك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا ...

The Annual Prayer of the Fraction

ويمكن أن تقال صلاة القسمة السنوي

ΦΗΗΒ Πβοις Πεννοϋ† πινιϋ†
 νιϋαένεζ οτοζ ἐτοϋερϋφηρι ὡμοϋ
 ζέν οτωοϋ.

ΦΗΕΤὰρεζ ἐτεϋδιαθῆκη νεμ
 πεϋναι ἢνηετερὰζαπαν ὡμοϋ ζέν
 ποϋζητ τηρεϋ.

ΦΗΕΤαϋ† ναν ἵοϋω† ἵτε
 ζαννοβι ζιτεν πεϋμονοϋενης ἡϋηρι
 ἱησοϋς Πιχριστος Πενβοις ἡωνδ ἵτε
 οτον νιβεν.

†Βοῆθια ἵτε νηέταϋφωτ ζαροϋ:
 †ζελπις ἵτε νηετωϋ ἐῆρηι οὔβηϋ.

ΦΗΕΤοτοζι ἐρατοϋ ναζραϋ ἵξε
 νιὰνανϋο ἡϋο νεμ νιὰνανῶβα ἡῶβα
 ἵτε νιαςσελος νεμ νιαρχῆαςσελος
 εθοῦαβ.

Πιχεροῦβιμ νεμ νισεραϋιμ νεμ
 πιμῆϋ τηρεϋ ἡατβῖῆπι ὡμοϋ ἵτε
 νιζομ ἡἐποῦρανιον.

Φνοϋ† φηέταϋερὰστιαζιν
 ἡναιδωρον ναι εἵχη ἐῆρηι ζιτεν
 ἡξινι ἐῆρηι ἐχωοϋ ἵτε Πεκῖνεῦμα
 εθοῦαβ ακτοῦαωοϋ.

Ὑατοῦβον ζων πεννηβ ἐβολζα
 νεννοβι: νηετζηπ νεμ νηεθοῦωνζ

O Master, Lord our God,
 the great, the eternal,
 wondrous in glory.

Who keeps His covenant
 and His mercy to those who
 love Him with all their
 heart.

Who has given to us
 redemption from sins
 through His only-begotten
 Son, Jesus Christ our Lord,
 the life of everyone.

The help of those who
 flee to Him, the hope of
 those who cry out to Him.

Before whom stand
 thousands of thousands and
 ten thousand times ten
 thousand holy angels and
 archangels.

The Cherubim and the
 Seraphim, and all the
 innumerable host of the
 heavenly powers.

O God, You have
 sanctified these gifts which
 are set forth through the
 coming down of Your Holy
 Spirit upon them, and You
 have purified them.

Purify us also, O our
 Master, from our sins, the
 hidden and manifest, and
 every thought which is not

أيها السيد الرب، إلهنا العظيم
 الابدی، والمتعجب منه بالمجد.

حافظ عهده ورحمته للذين يحبونه
 بكل قلبهم.

الذي أعطانا الخلاص من خطايانا،
 بابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا
 حياة كل أحد.

يا معين الملتجئين إليه، ورجاء
 الذين يصرخون نحوه.

الذي يقف أمامه ألوف ألوف
 وربوات ربوات الملائكة ورؤساء
 الملائكة القديسين.

الشاروبيم والसारافيم وكل الجمع
 غير المحصي الذي للقوات
 السمائية.

اللهم الذي قدس هذه القرابين
 الموضوعه بحلول روحك القدس
 عليها وطهرتها.

طهرنا نحن أيضا يا سيدنا، من
 خطايانا الخفية والظاهرة، وكل
 فكر لا يرضي صلاحك، يا الله
 محب البشر، فليبعد عنا.

ἐβόλ: οτοϑ μετὶ νιβεν ἐτε νῆρανα ἀν
 ἡτεκμετὰσαθοϑ Φνοϑ πιαιρωμ
 μαρεϑοϑει σαβολ ὡμον.

Ὑατοϑβο ἡνενψϑχη: νεμ
 νενσωμα: νεμ νενπνευμα: νεμ
 νενζητ: νεμ νενβαλ: νεμ νενκατ:
 νεμ νενμετὶ: νεμ νενσνιΔησιϑ.

Ὁπωϑ δεν οϑζητ εϑοταβ νεμ
 οϑψϑχη ἐασιωϑωι: νεμ οϑϑο
 ἡατβιωπι: νεμ οϑηαϑτ ἡατωεϑωβι:
 νεμ οϑὰσαπη εϑχηκ ἐβόλ: νεμ
 οϑελπιϑ εϑαϑρηοϑτ.

Ἠτενεϑτολμαν δεν οϑπαρρηϑια
 ἡατερϑοτ: ἐτωβϑ ὡμοκ Φνοϑ Φιωτ
 εϑοταβ εϑδεν νιϑηοτὶ οτοϑ ἐχοϑ. Χε
 Πενιωτ...

pleasing to Your goodness;
 O God, the Lover of
 mankind, may it be far from
 us.

Purify our souls, our
 bodies, our spirits, our
 hearts, our eyes, our
 understanding, our thoughts,
 and our consciences.

So that, with a pure
 heart, an enlightened soul,
 an unashamed face, a faith
 unfeigned, a perfect love,
 and a firm hope.

We may dare with
 boldness, without fear, to
 pray to You, O God, the
 holy Father who are in the
 heavens, and say: Our
 Father...

طهر نفوسنا، وأجسادنا،
 وأرواحنا، وقلوبنا، وعيوننا،
 وأفهامنا، وأفكارنا، ونياتنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة،
 ووجه غير مخزي، وإيمان بلا
 رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن
 نطلب إليك، يا الله الأب القدوس
 الذي في السموات، ونقول: أبانا
 الذي...

The Syrian Fraction

ويمكن أن تقال صلاة القسمة السريانية

Παιρητ ἀληθωϑ αϑωεπὶκαϑ ἡξε
 Παϑι ὡΦνοϑτ δεν τσαϑϑ οτοϑ
 αϑδελδωλϑ: αϑρεκ ϑωϑ ϑιϑεν
 πιϑταϑροϑ: οτοϑ αϑϑωϑϑ ἐβόλ ἡξε
 τεϑψϑχη ἐπεϑωμα.

Ερε τεϑμεϑνοϑτ ϑωϑϑ ἐβόλ ἀν
 ἐνεϑ ἐτεϑψϑχη οϑδε πεϑωμα.

Δϑθοκϑ δεν πεϑϑφιϑ δεν
 τλοϑχη: οτοϑ αϑδατ ἐβόλ ἡδητϑ ἡξε

Thus truly the Logos of
 God suffered in the flesh,
 was slain, bowed on the
 Cross, and His soul parted
 from His body,

even though His divinity
 never parted, either from
 His soul or from His body.

He was pierced with a
 spear in His side; out of
 which flowed blood and

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله
 بالجسد، وذبح وإنحنى بالصليب
 وانفصلت نفسه من جسده.

إذ لا هوته لم يفصل قط لا من
 نفسه ولا من جسده.

وطعن في جنبه بالحربة، وجرى
 منه دم وماء غفراناً لكل العالم.
 وتخصب بهما جسده، وأتت نفسه

οὐρανὸν καὶ οὐρανῶν: ἐοργῶ ἐβόλ
ὑπὸ κόσμος τῆς: οὐρανὸν ἀρσεν
περὶ σώμα ἡδύτονον: οὐρανὸν ἀσὶ ἡν
τεψύχῃ ἀσπρῶν καὶ περὶ σώμα.

Ἡτῶν βίω δὲ ὑφ' ὧν ἐκωτ
ὑπὸ κόσμος ἀρσεν ἡν Πῶν ἔστι
πῆς τὰς: οὐρανὸν ἀρσεν ἐβόλ ἔα
τοῖς ὡν ἔα ἔα ὡν ἡν.

Οὐρανὸν ἀρσεν ἡν βόλ ἔστι πῆς
ἡν περὶ τὰς: οὐρανὸν ἀρσεν ἡν ἡν
ἡν καὶ ἡν ἡν: οὐρανὸν ἀρσεν
πῆς δὲ ὡν καὶ ἡν: τῇ ἡν δὲ
καὶ πῆς.

Οὐρανὸν δὲ πῆς ἡν ἡν
ἀρσεν ἐβόλ δὲ πῆς.

ὡν περὶ ὡν: οὐρανὸν ἡν
ἡν ἡν ἡν: οὐρανὸν
ἡν ἡν ἡν: πῆς
τῇ ἡν τῇ ἡν: καὶ
πῆς τῇ ἡν καὶ πῆς
πῆς καὶ πῆς καὶ πῆς
πῆς.

Πῶν περὶ Πῶν: οὐρανὸν
ἡν ἡν ἡν: οὐρανὸν
ἡν ἡν ἡν: οὐρανὸν

Πῶν περὶ πῆς ἡν
πῆς ἡν ἡν: οὐρανὸν

water for the forgiveness of the whole world. His body was smeared in them, and His soul came and was reunited with His body.

In place of sins which engulf the world, the Son died on the Cross and turned us from the way-of-life on the left to that on the right.

He made peace through the blood of His Cross, uniting and reconciling the heavenly with the earthly, the people with the peoples and the soul with the body.

And on the third day He rose from the tomb.

One is Immanuel, who is indivisible after the union; and undivided into two natures. Thus we believe, thus we confess, and thus we affirm that this Body belongs to this Blood, and this Blood belongs to this Body.

You are Christ Our God, who was pierced in His side on Golgotha at Jerusalem for our sake.

You are the Lamb of God who takes away the sin of the world. Forgive our trespasses, and remit our

وأُتحدت بجسده.

وعوض الخطية المحيطة بالعالم، مات الابن بالصليب. وردنا من التدبير الشمالي إلى الجنوبي.

وأمنَ بدم صليبه ووحدَ وألفَ السمايين مع الأرضيين، والشعب مع الشعوب، والنفس مع الجسد.

وفي اليوم الثالث قام من القبر.

واحد هو عمانوئيل، وغير مُفترق من بعد الاتحاد، وغير مُنقسم إلى طبيعتين؛ هكذا نؤمن، وهكذا نعترف، وهكذا نُصدق، أن هذا الجسد لهذا الدم وهذا الدم لهذا الجسد.

أنت هو المسيح إلهنا الذي طعنَ في جنبه بالحربة فوق الجلجلة بأورشليم لأجلنا.

أنت هو حمل الله الحامل خطية العالم. اغفر ذنوبنا وأترك خطايانا، وأقمنا عن جانبك اليميني.

ἀριστηχωρίν ἡνενπαρὰ πτωμα ἡω
ἐβόλ ἡνεννοβί: οὐτοῦ ματαζον ἐράτεν
σαοῖνα μ μμοκ.

Φνοῦτ Φιωτ ὡΠενβοῖς Ἰησοῦς
Πιχρίστος: Φηέτε ἐβόλζιτεν
νιχεροβιμ σεῦμον ἐροφ: οὐτοῦ
ἐβόλζιτεν νισεραφίμ σεεράζιαζιν
μμοφ: οὐτοῦ ἐβόλζιτεν νιὰνανωο
ἡωο νεμ νιανανῶβα ἡῶβα ἡτε
νιρεφωεμωι ἡλσικον σεῦασφ.

Φηέτεράζιαζιν οὐτοῦ ετχωκ ἐβόλ
ἡνιδωρον νεμ νικαρπος εταῦενοῦ
νακ: ἐοῦεῖοι ἡεοῖνοῦφι: ἀριὰζιαζιν ον
ἡνενσωμα νεμ νενψυχῆ νεμ
νενῖνευμα τηρεν.

Θίνα θεν οὔρητ εφοταβ: νεμ οὔρο
ἡατβίωπι: ἡτενμοντ ἐροκ Φνοῦτ
Φιωτ εε ετθεν νιφονῖ οὐτοῦ
ἡτενερπρoοσετχεσε εινχω μμοσ. Χε
Πενιωτ...

sins, and make us stand at
Your right-hand side.

O God, the Father of our
Lord Jesus Christ, who are
blessed by the Cherubim,
hallowed by the Seraphim,
and exalted by thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand of the
rational servants;

who sanctifies and
completes the gifts and the
fruits that have been brought
to You as a sweet savor;
sanctify also all of our
bodies, our souls, and our
spirits,

so that with a pure heart
and an unashamed face, we
may call upon You, O God
the Father who are in the
heavens, and saying: Our
Father...

يا الله أبا ربنا وإلهنا يسوع
المسيح الذي من الكاروبيم
يتبارك، ومن السيرافيم يتقدس،
ومن ألوف ألوف وربوات
الخدام الناطقين يتعظم.

الذي يقدس ويكمل القرايين
والأثمار التي قدمت لك رائحة
لذيذة، قدس أيضاً أجسادنا
وأنفسنا وأرواحنا كلنا.

لكي بقلب طاهر ووجه غير
مخزي ندعوك يا الله الأب
السمائي، ونصلي قائلين: أبانا...